Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 59 (1950)
Heft: 30

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.– pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 15.–, halbjährlich Fr. 9.–, vierteljährlich Fr. 5.–, monatlich Fr. 2.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 5 86 90. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. – Imprimé par Emile Birkhæuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 30 Basel, 27. Juli 1950 Erscheint jeden Donnerstag 59. Jahrgang 59e année Paraît tous les jeudis Bâle, 27 juillet 1950 **No 30**

Haute saison et Fête nationale

Après bien des hésitations, et beaucoup plus tard qu'on ne l'espérait, la saison a enfin commencé. Pour quelques jours — et chez les privilégiés pour quelques semaines — les établissements seront pleins ou presque d'hôtes suisses et étrangers. Rares sont maintenant les clients qui viennent se fixer dans un hôtel pour une longue durée. Ils nous arrivent en auto, ou en train avec des billets de vacances et abonnements, généraux qui leur permettent des déplacements rapides et répondent à l'idéal du touriste 1950: voir le maximum de pays dans le minimum de temps. Certes, les traditions hôtelières se ressentent de ce changement; l'hôtelier et son personnel sont parfois débordés par ce mouvement et ne peuvent plus consacrer à chaque client le temps et les attentions qu'ils avaient l'habitude de leur réserver autrefois. Mais c'est avec joie que, pendant quelque temps employeurs et employés de l'hôtellerie, travailleront littéralement nuit et jour pour que passants et villégiateurs soient satisfaits de l'accueil qu'ils auront reçu et trouvent dans la maison de quoi combler leurs désirs.

Fête nationale

La fête du 1er août qui est célébrée avec tant de ferveur par tous nos concitoyens en Suisse et à l'étranger coïncide donc pour nos hôteliers à une période de travail exceptionnel, à une agitation fièvreuse et, par conséquent, à une atmosphère qui est assez éloignée de celle de méditation et de recueillement qui est de règle dans toutes les régions de notre pays. Cela signifie-t-il que les hôteliers ne communieront pas avec leurs compatriotes en cette journée que la sagesse populaire n'a pas voulu transformer en jour férié, mais qu'elle a voulu honorer par le travail et la dignité? Non, certainement pas. S'ils n'ont pas le temps de participer à la joie commune, c'est qu'ils se seront dévoués toute la journée et toute la soirée à créer une atmosphère de fête qui incite à la bienveillance et rapproche les hommes de bonne volonté.

Comment «créer» cette atmosphère spéciale?

Le mot «créer» n'est pas tout à fait exact, car l'atmosphère du 1er août est créée automatiquement par l'attitude de la population, par les décorations dont se parent villes et villages, par la joie des enfants qui sont les plus excités et dont l'impatience ne peut attendre le soir pour allumer des «pétards», «grenouilles» et autres feux artifices.

Le rôle de l'hôtelier est donc davantage d'intensifiér cette atmosphère en agrémentant encore le séjour de ses hôtes de quelques attentions ou surprises. Nous n'insisterons pas sur le côté *décoration* de la maison et des locaux généraux, car cela est si bien entré dans les habitudes qu'il ne se trouvera pas, de la plus petite pension au plus grand des Palaces, d'établissements hôteliers où l'on puisse entrer sans être d'emblée frappé par l'ingéniosité et le goût avec lesquels salles et bâtiments ont été aménagés, ornés, et décorés pour la circonstance.

Le côté *gastronomique* de la journée occupe une place importante et hôteliers et chefs de cuisine auront rivalisé pour trouver des menus originaux et des mets particuliers qui contribueront aussi à donner au premier août son caractère de fête.

A ce sujet nous voudrions risquer une petite remarque: Les mets servis ce jour là sont en général baptisés de noms qui évoquent la Suisse, la Confédération, les Héros de la Suisse primitive, etc., etc. Ne serait-il pas indiqué — puisque ce jour là on entend faire preuve d'un nationalisme qui s'exprime sous de multiples formes – de glisser dans le menu, au lieu d'un plat à l'étiquette pompeusement suisse, une *vraie spécialité régionale qui révèle aux étrangers une des formes de notre patrimoine national?*

Nous avons vu une fois un hôtelier qui avait eu l'excellente idée de convier ses hôtes, un quart heure avant le repas, à un *apéritif national*. Il s'agissait en l'occurence de petits vins blancs légers, vendus par verre à des prix très raisonnables. Cet hôtelier était parvenu à donner à cette dégustation un air de fête et, pour sa clientèle, le repas qui suivit fut plein d'entrain dès le début pour le profit de chacun. Il y a certainement de multiples moyens qui, sans être onéreux, contribuent à faire connaître un peu mieux ce jour là notre pays, ses coutumes et ses produits.

La collecte de la fête nationale

Dès que le climat est créé, que la température a atteint le degré nécessaire pour que les hôtes se trouvent à l'aise, il est plus facile de faire appel à leur générosité et de les inviter à verser leur obole pour l'œuvre charitable à laquelle, chaque année, le comité de la fête nationale consacre le produit de la vente des insignes du 1er août, des cartes et timbres spéciaux, et de la collecte qui est faite à cette occasion.

Si nous recommandons naturellement aux hôteliers de «pousser» la vente des insignes, des timbres et des cartes, nous pensons que c'est à la *collecte* qu'ils doivent consacrer le principal de leurs efforts. En effet, insignes, cartes et timbres ont leur attrait particulier, ce sont de petites œuvres d'art qui trouvent facilement amateurs et, dans ce domaine, l'exemple est contagieux. Qui voudrait être le seul à avoir le revers de son habit dénué d'insigne? Ce particularisme serait mal venu. Aussi dépense-t-on volontiers un franc — même ceux qui ignorent de quoi il s'agit — ne serait-ce que pour échapper aux sollicitations pressantes des petits vendeurs.

Pour la collecte, dont le produit est consacré cette année à la Croix-Rouge suisse, il faut se montrer un peu plus persuasif. Mais qui résistera à faire une geste en faveur d'une œuvre telle que la Croix-Rouge, si l'on sait mettre en évidence le caractère et les buts de cette institution, ou si l'on procède à la souscription au bon moment et sous une forme délicate. Cette année les hôteliers seront certainement faire appel au sens de charité et de solidarité que fait naître l'idée de la Croix-Rouge suisse dont l'exemple et la généralisation ont été bienfaisants pour le monde entier.

Le rôle de la Croix-Rouge suisse

Le point principal de l'activité de cette institution, qui est la seule œuvre d'entre-aide reconnue par le Conseil fédéral, est l'aide active et volontaire apportée au service de santé de notre armée, l'organisation des secours aux blessés tant civils que militaires, aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre. Pour accomplir cette tâche, la Croix-Rouge forme des infirmiers volontaires et répartit dans toute la Suisse le matériel sanitaire qu'elle entretient et met à la disposition de l'Armée. Notre Croix-Rouge nationale a organisé un service de transfusion sanguine au bénéfice des civils comme à celui des soldats. C'est son laboratoire de Berne qui fournit les hôpitaux et les établissements sanitaires militaires de plasma desséché.

Pour les victimes isolées, les secours s'organisent assez facilement, mais les difficultés commencent quand le malheur frappe des groupes ou des sociétés. L'idée de Dunant fut que l'on devait opposer à la haine collective, la charité collective. La Croix-Rouge suisse vient d'organiser un service national de secours en cas de catastrophes pour pouvoir seconder les autorités au cours de désastres naturels (incendie étendu, inondation, éboulements, avalanches, épidémies et autres catastrophes).

Cette simple énumération ne s'aurait rendre compte de l'œuvre de la Croix-Rouge, mais elle permet d'avoir une idée du *potentiel de charité et de solidarité* qu'évoque le simple nom de cette institution.

1er août 1950

Après une deuxième guerre mondiale qui a de beaucoup dépassé la précédente en intensité et en atrocité, on pensait pouvoir vivre quelques années de paix et de tranquillité. Or cinq ans ne se sont pas écoulés depuis la fin des hostilités qu'une nouvelle guerre a éclaté aux antipodes. Elle est localisée, il est vrai, mais peut dégénérer à chaque instant en une nouvelle conflagration générale.

Les souvenirs de tous ceux qui ont subi des horreurs de la guerre sont trop récents, les blessures sont trop fraîches pour qu'on ne se sente pas, en ce 1er août 1950, imprégné d'un immense désir de paix et d'un sentiment de pitié pour tous ceux qui n'ont encore pu panser leurs blessures physiques ou morales. C'est pourquoi on ne fera pas appel en vain à l'esprit de compréhension et de solidarité, ainsi qu'à la générosité de tous les hôtes suisses et étrangers qui séjournent dans nos établissements.

Bundesfeiersammlung 1950

Der Ertrag der Bundesfeierkollekte und des Verkaufs der Karten und Marken für den 1. August fliesst dieses Jahr dem Schweizerischen Roten Kreuz zu.

Die Aufgaben, die unsere nationale Rothkreuzgesellschaft im Dienste der Allgemeinheit erfüllt, sind jedermann bekannt: Unterstützung des Sanitätsdienstes der Armee, Pflege der kranken und verletzten Zivilpersonen, Hilfe für die Opfer von Naturkatastrophen und Epidemien, Bluttransfusionsdienst, internationale Hilfswerke.

Die Durchführung dieser Aufgaben ist nur mit der Unterstützung durch die ganze Bevölkerung möglich, und ich richte daher einen warmen Appell an ihre Grosszügigkeit. Wer am 1. August an das Rote Kreuz beisteuert, handelt patriotisch und wohltätig zugleich.

Max Petitpierre, Bundespräsident

Strukturwandlungen

Hotelkrise als Dauerzustand?

Die bittere Erkenntnis, dass Fremdenverkehr und Hotellerie seit dem ersten Weltkrieg 1914–18 keine dauernde Prosperitätsperiode mehr kannten und, von kurz bemessenen Aufhellungen abgesehen, Gegenstand steter Sorge bildeten, hat die Frage aufgeworfen, ob es für diesen Erwerbszweig überhaupt noch eine Rückkehr zu *normalen Zeiten* gebe oder ob es ihm bestimmt sei, auf u n absehbare Zeit hinaus „sein Brot mit Tränen zu essen". Eine eindrückliche Illustration dazu stellt die *Hotelschutzgesetzgebung des Bundes* dar, die 1915 zur Abwendung einer Katastrophe inauguriert und im Hinblick auf das Durchhalten bis zum Eintritt besserer Zeiten organisch ausgebaut wurde. Die Hotelhilfe besteht somit seit 35 Jahren; sie hat unendlich viel Gutes gestiftet, ohne indes – wie erwartet – durch eine Normalisierung der Verhältnisse überflüssig zu werden. Es besteht ohne Zweifel die Gefahr, dass die rechtlichen und finanziellen Hilfsmassnahmen zugunsten der Hotellerie sich verewigen.

Gewiss, es wird einem nicht schwer, die lange Unglückskette aufzuzeigen, die seit einem halben Menschenalter die schweizerische Hotellerie einschnürt und ihr den Atem raubt, all das zu erwähnen, was Kollege *Mariotti* kürzlich als *antiturismo* bezeichnete: Kriege und politische Spannungszustände (Korea!), Wirtschaftskrisen, Devisenbewirtschaftung, Währungsabwertungen, administrative Behinderungen des Reiseverkehrs usw. Trotzdem ist es erlaubt zu fragen, ob neben diesen äussern Hindernissen der Fremdenverkehr nicht auch in seiner *Struktur* Wandlungen unterworfen sei, die sich für einen Teil der Hotellerie ungünstig auswirken, gelehrter ausgedrückt: ob ihre Krisenursachen exogener *und* endogener Art seien?

Ende der Illusionen

Dass die Wirtschaft und damit auch die Fremdenindustrie nicht stillstehen, sondern sich in dauernder Bewegung befinden, bedarf

AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:
Der Reiseverkehr zwischen Frankreich und der Schweiz
„Business — as usual"
Wiederingangsetzung des deutschen Reiseverkehrs

Seite/page 3:
Weisses Kreuz – Rotes Kreuz
Krieg in Korea und der amerikanische Tourist
Les touristes allemands peuvent obtenir des devises
HOTELA

Seite/page 4:
Schaffung einer Fremdenverkehrsindustrie in der Türkei
Grosser Zustrom ausländischer Feriengäste in Basel

Seite/page 7:
Die diesjährige Bundesfeiersammlung
Les vacances horlogères ont commencé
Le cortège du centenaire du tourisme montreusien
80 Jahre DGV.

Seite/page 8:
60jähriges Betriebsjubiläum der Pilatusbahn
Au sommet du Cervin, avec le micro!
Nouvelles de Genève

keiner langen Beweisführung. Die Wirtschaftsdynamik tritt uns einmal in den *Saisonschwankungen* entgegen, dann aber auch in jenem längerfristigen zyklischen Auf und Ab, das man als *Konjunktur* bezeichnet. Während Saisonschwankungen und Konjunkturbewegungen periodische Veränderungen darstellen, somit also das Merkmal der Wiederholung und der Normalisierung in sich tragen, handelt es sich bei den *Strukturwandlungen* um den Ausdruck veränderter Verhältnisse im inneren Aufbau eines Organismus, um Entwicklungs- und Umbildungserscheinungen in der Wirtschaftsgestaltung, kurzum um einmalige Veränderungen.

Die Tatsache nun, dass der Fremdenverkehr und insbesondere die Hotellerie als sein wichtigster Träger, seit dem ersten Weltkrieg nie mehr jenen Normalzustand fanden, der sich aus dem Wechsel zwischen Prosperität und Krise ergibt, nur das wirtschaftliche Tief und nicht das Hoch kannten, deutet mit Sicherheit auf wesentliche *Strukturwandlungen* hin. Es hat sich eben nicht nur die Umwelt der Hotellerie gegenüber spröde gezeigt, sondern ihre traditionellen Antriebskräfte, die in der Schönheit des Landes und der Qualität gastgewerblicher Leistung liegen, wurden auch durch *veränderte Voraussetzungen* des Fremdenverkehrs selbst, also von innen heraus, an der Entfaltung gehindert.

Damit entfällt aber auch die Fiktion, dass es nur einer ausreichenden Wartefrist bedürfe, um dereinst wieder an die sorglose Zeit anzuknüpfen, welche die Hotellerie *vor 1914* kannte und die heute noch in manchen Köpfen als Inbegriff normaler Verhältnisse spukt. Das Rad der Zeit lässt sich nicht zurückdrehen, und die seit dem ersten Weltkrieg eingetretene *Umwälzung der politischen, wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse* bleibt eine Realität. Aber es ist heute mehr als eine blosse Hoffnung, dass im Zeichen der europäischen Integration auch unsere Hotellerie wieder normaleren Existenzbedingungen entgegengehe. Doch wird sie ihr wirtschaftliches Gleichgewicht nur auf der Basis der *heutigen technischen Gegebenheiten* und des im Vergleich zur Jahrhundertwende teilweise veränderten *Lebensstils und -standards* finden. Ein solcher *Anpassungsprozess* lässt sich nicht ohne weitere schmerzliche Opfer durchführen.

Der Fall Berghotellerie

Der Einfluss der Strukturwandlungen auf das Schicksal der Hotellerie wird ja nicht erst heute erkannt; schon vor dem zweiten Weltkrieg hat *H. Gölden* eine vielbeachtete Dissertation darüber geschrieben. Es ist auch offenbar, dass gewisse Teile unserer Hotellerie sich den Nachfrageänderungen entweder dauernd anzupassen vermögen oder davon nicht betroffen werden, was vor allem für die *Städtehotellerie* gilt. Im Gegensatz dazu spürt die *Berghotellerie* den Wandel der Reise- und Feriengewohnheiten in ihrer ganzen Wucht, was *Dir. O. Michel* von der SHTG. anlässlich der kürzlichen Luzerner Konferenz in fast tragischer Eindringlichkeit nachwies.

Es lässt sich nicht leugnen, dass der Zustrom nach den alpinen Gegenden, der *Zug nach der Höhe*, auf Antriebskräften beruhte, die heute nicht mehr oder nur in abgeschwächtem Masse wirksam sind. Das *Verhältnis des Feriengastes zur Natur* hat sich allgemein geändert, er ist nicht mehr romantisch verklärt wie im 19. Jahrhundert, wo man einen Sonnenaufgang, einen Wasserfall, die Gletscher und andere Naturwunder andächtig und immer wieder bestaunte. Die kontemplative Einstellung wich einer aktiveren, betriebsameren, rastlosen Geisteshaltung, die mit stillen Schönheiten und Idyllenlieblichkeiten wenig mehr anzufangen weiss. Auch die *klimatischen Gegebenheiten* werden, wie *Michel* richtig bemerkt, anders eingeschätzt: „Früher fürchtete man die Hitze, und heute scheut man sie zumindest nicht mehr. Früher suchte man die Kühle der Berghöhe auf, heute verlässt man diese beim ersten Regenschauer fluchtartig."

Dazu kommt die allgemein grössere Beweglichkeit der Gäste dank der modernen Verkehrsmittel, insbesondere der Motorfahrzeuge, die zur *Kürzung der Aufenthaltsdauer* führte und im Ferienbudget dem Transport auf Kosten der Hotellerie einen steigenden Anteil einräumt. So konnte es geschehen, dass die Berghotellerie, die als Existenzgrundlage ganzer Berggegenden volkswirtschaftlich besonders wertvoll ist, vom ohnehin schwankenden und in der letzten Zeit wieder sehr knapp gewordenen Fremdenstrom weniger Nutzen zog und, gesamthaft gesehen, aus dem Zustand *chronischer Schwäche* nicht herauskam.

Sind Strukturwandlungen unentrinnbar?

Die Notlage gewisser Teile unseres Fremdenverkehrs ist, wie am Beispiel der Berghotellerie dargetan, nicht allein durch die Macht der äusseren Umstände erklärbar, sondern zum Teil auch auf Änderungen der Reise- und Feriengewohnheiten, auf einen neuen Lebensstil zurückzuführen, der heute weitgehend durch die *Masse* geprägt wird. Die darin zum Ausdruck kommenden Strukturwandlungen der touristischen Nachfrage haben sich bisher für die traditionelle Hotellerie eher *ungünstig* ausgewirkt – es sei nur an die Campingbewegung erinnert. Heisst das nun, dass sich das Glück endgültig von diesem so typisch schweizerischen Gewerbe abgewendet habe und insbesondere die Berghotellerie zum dauernden Niedergang verurteilt sei?

Grund zu solchem Pessimismus ist nicht vorhanden, trotzdem oder gerade weil es sich bei Strukturwandlungen wohl um ein unentrinnbares, aber anhaltendes, stets *neue Chancen* bietendes Geschehen handelt. So können sich die Entwicklungs- und Umbildungserscheinungen in der Fremdenverkehrsgestaltung auch wieder, und vielleicht recht bald, *zugunsten der Hotellerie* auswirken. Ansatzpunkte dafür sind vorhanden und zeigen in folgender Richtung:

1. Im *Wintersport*, vor allem im Skibetrieb, wuchs eine Form des Fremdenverkehrs heran, die den Aspirationen der Masse und ihrem Freiluftbedürfnis gerecht wird und gleichzeitig auch die Berghotellerie befruchtet. Es sollte deshalb möglich sein, auch den Sommersport weiter zu entwickeln und insbesondere dem *Alpinismus* neue Freunde zuzuführen und die Jugend dafür zu begeistern.
2. Wenn sich zur Zeit die *Mode* von den sommerlichen Bergferien etwas abgewendet hat, so kann dies sehr wohl eine vorübergehende Erscheinung sein. Bei ihrer Wandelbarkeit ist es durchaus möglich, dass die Mode den heute als fashionable geltenden Fremdenzentren und -ländern morgen ihre Gunst entzieht. Man übersieht zudem leicht, dass die im Fremdenverkehr so wichtige *Tradition* in der Auswahl der Ferienziele durch die Erschütterungen der Kriegs- und Krisenjahre teilweise unterbrochen wurde, so dass sie neu aufzubauen bleibt. Den Bergkurorten kommt dabei zugute, dass sie auf die Dauer dem *Ruhe- und Erholungsbedürfnis* der in einen immer intensiveren Lebensrhythmus eingespannten Menschheit am besten zu entsprechen vermögen.
3. Die wirtschaftliche und soziale Entwicklung hat den *Kreis der Touristen stark ausgeweitet* und zu einer entsprechenden Quantitätssteigerung der Nachfrage im Fremdenverkehr geführt. Es besteht deshalb Aussicht, dass die Abwanderung von Gästen aus den Berggebieten durch die neuen reisefähig gewordenen Schichten aufgehalten werden kann, was auf die *kompensatorische Wirkung des Volkstourismus* schliessen lässt.

Wenn angesichts dieser Überlegungen die Lage der Hotellerie, insbesondere in den Berggegenden, auf die Dauer gesehen nicht in allzu düsteren Farben erscheint, so wird damit keinesfalls vorausgesetzt, dass die heutige *Kapazität* als gegeben anzunehmen sei und keine Reduktion ertrage oder dass der jetzige *bauliche Zustand* hingenommen werden könne. Wir haben uns einzig auf eine knappe Analyse der Wandlungen auf der Nachfrageseite beschränkt, woraus die *Konsequenzen für das Angebot* zu ziehen sein werden. Und zwar mit jenem Wirklichkeitssinn des Schweizers, der sich von Wunschträumen wie ungerechtfertigtem Pessimismus gleicherweise freihält. K.

Wiederingangsetzung des deutschen Reiseverkehrs nach dem Ausland

Am 20. Juli 1950 ist eine Neuregelung in der Zuteilung von Devisen für den *nichtgeschäftlichen Reiseverkehr* nach dem Auslande in Kraft getreten, nach der künftig die Landeswirtschaftsministerien ausschliesslich für die Erteilung von Devisengenehmigungen zuständig sind.

Währenddem bislang deutsche Staatsangehörige nur in Fällen eines wichtigen Reisegrundes einen vorläufigen Reiseausweis erlangen konnten, sind in letzter Zeit durch die Einführung von Sammelpässen für Gesellschaftsreisen und in Wegfall des Exit Permits gewisse *passrechtliche Erleichterungen* eingetreten, die es dem Bundeswirtschaftsministerium ermöglicht haben, eine *Auflockerung der Devisenzuteilung* vorzunehmen.

In Zukunft kann jeder deutsche Staatsangehörige, gleichviel aus welchem Anlass er eine Reise in das Ausland unternehmen will, Devisen beantragen.

Die Devisenlage schränkt diese Möglichkeit jedoch insoweit ein, als vorderhand eine *Kopfquote von DM. 600.–* zu erwarten ist und DM. 300.– für Kinder jährlich nicht überschritten werden dürfen. Zudem sind die Landeswirtschaftsministerien an die Devisenmittel gebunden, die durch zwischenstaatliche Vereinbarungen mit einer Reihe von Ländern, vorläufig Österreich, der Schweiz und Frankreich, ausgeworfen worden sind. Eine Ausdehnung auf weitere Länder steht in Aussicht. Die insgesamt zur Verfügung stehenden Devisenbeträge sind auf die Landeswirtschaftsministerien aufgeschlüsselt worden.

Im Interesse eines beschleunigten Zuteilungsverfahrens werden die Genehmigungen bis auf weiteres nach dem Formblatt für „ND-Genehmigungsanträge" erteilt werden. Diese Formblätter sind bei den Aussenhandelsbanken zu erhalten und müssen in vierfacher Ausfertigung bei dem für den Wohnsitz zuständigen Landeswirtschaftsministerium eingereicht werden.

Auf Grund der Genehmigungen können bei den Aussenhandelsbanken Reisezahlungsmittel erworben werden. Ein hierzu anzurechnender Betrag bis zu DM 20.– kann in Bardevisen gekauft werden, um davon die ersten Ausgaben nach dem Grenzübertritt bestreiten zu können.

Anmerkung der Redaktion: Die obige, uns durch das *Schweizer Verkehrsbureau in Frankfurt a. Main* zugestellte Meldung bedeutet für unsere Hotellerie einen entscheidenden Schritt vorwärts auf dem Wege der Normalisierung des internationalen Tourismus. Der deutsche Tourist tritt nach langen Jahren des Abgeschlossenseins wieder in Erscheinung. Diese Tatsache ist so wichtig, dass man sogar die vorläufige Kopfquotenregelung, die wohl sehr bald einer viel freieren Gestaltung Platz machen dürfte, in Kauf zu nehmen gewillt ist. Hiebei ist zu bemerken, dass *unser Zentralpräsident* vor kurzem bei höchsten deutschen Stellen vorgesprochen hat, um zu bewirken, dass schon für die jetzige Anfangsperiode Barzuteilungen erteilt werden können, die über die Limite von 600 DM. = 620 Schweizer Franken hinaus gehen, nämlich für Reisende, die einen längeren Ferienaufenthalt zu nehmen wünschen und höhere Ansprüche stellen. Es ist zu hoffen, dass seine Intervention in Verbindung mit den Bemühungen des Schweiz. Fremdenverkehrs-Verbandes zu einem positiven Ergebnis führen.

Der Reiseverkehr zwischen Frankreich und der Schweiz in den ersten sechs Monaten 1950

(Von unserem Pariser Korrespondenten)

In einem Zeitpunkt, wo die grundsätzliche Bereitschaft der Schweiz, dem neuen europäischen Zahlungsabkommen beizutreten, auch in den unsichtbaren Wirtschaftsbeziehungen der Eidgenossenschaft zu ihren Nachbarländern einen Wendepunkt bedeutet, erscheint ein Rückblick auf die Entwicklung des französisch-schweizerischen Reiseverkehrs unter devisenpolitischen Gesichtspunkten durchaus angebracht. Das Pariser „Bureau Franco-Suisse de Règlements Touristiques", das am 1. Juli auf eine einjährige Tätigkeit zurückblickte, vertritt den Standpunkt, dass die periodische Veröffentlichung genauer Ziffern über den Umfang und die Entwicklung der Schweizerfranken-Zuteilungen an Ferienreisende aus Frankreich das einfachste und wirksamste Mittel bildet, um der Öffentlichkeit zu beweisen, dass die bisherigen Repartierungsmethoden, trotz aller Mängel und Lücken, reibungslos funktionieren und wesentlich zu einer *Belebung* des schweizerischen Fremdenverkehrs und der Hotelumsätze beigetragen haben.

1. Halbjahr 1950
(in Schweizerfranken)

	Gesamt-Zuteilungsquote in Mill. S Fr.	davon für Individualreise beansprucht	Überschuss(+) oder Fehlbetrag (–)	für Reiseagenturen abgezweigt: (30% d. Gesamtquote)
Januar	2,0	1 258 000	742 000	600 000
Februar	2,0	1 534 000	+ 466 000	600 000
März	1,5	973 000	+ 527 000	450 000
April	1,5	1 436 000	+ 64 000	450 000
Mai	1,5	855 000	+ 545 000	450 000
Juni	1,5	1 710 000	– 210 000	450 000
Total	10,0	7 866 000	+ 2 134 000	2 800 000*)

*) Davon ca. 20% = 560 000 Fr. effektiv beansprucht.

Die Ziffern der vorstehenden Tabelle werden in ihrer Bedeutung für den Schweizer Fremdenverkehr erst dann voll verständlich, wenn man beachtet, dass die in der letzten Kolonne enthaltenen Unterquoten für die Reiseagenturen (Kollektiv und Pauschalreisen) buchmässig von den in Spalte 1 aufgeführten Globalquoten abgezweigt werden müssen und also nicht nur im ersten, eigentlichen Sommermonat Juni, sondern bereits im Februar, dem Hauptreisemonat der Wintersaison das Restkontingent für Individualreisen erheblich überschritten wurde. Da die von den Reiseagenturen nicht abgerufenen Beträge (ca. 80% der Zuteilungen) automatisch den Reserven für die Individualreisen zugeschlagen werden, ergibt sich per 30. Juni eine *Zuteilungsreserve von 2 134 000 Schweizerfranken.* Dieser Betrag wurde allerdings durch „ausserordentliche Zuteilungen" noch um etwa 55 000 Schweizerfranken vermindert; kann doch das „Bureau Franco-Suisse" bekanntlich gegen begründete Glaubhaftmachung (z. B. gegen Vorlage einer Hotelreservation) über den Kopfquotenbetrag von 600 Schweizerfranken hinaus *zusätzliche Beträge* gewähren und hat dies auch seit Beginn dieses Jahres regelmässig, etwa im Rahmen 200 bis 300 Schweizerfranken pro Gesuchsteller getan. Da im übrigen eine erhebliche Zahl französischer Ferienreisende von der seit 1. April dieses Jahres bestehenden Möglichkeit Gebrauch gemacht hat, sich ausser der Maximalquote von 600 Franken, die das „Bureau Franco-Suisse" ihnen auf Antrag zuweist, noch 100 Schweizerfranken ohne besondere behördliche Genehmigung, lediglich gegen Vorlage eines gültigen Reisepasses bei einer Bank, zu erwerben, so beträgt die Maximalzuteilung in Schweizerfranken in vielen Fällen tatsächlich 700 Franken pro Person. Rechnet man den Gegenwert der frei auszuführenden 25 000 französischen Franken in Noten zu dieser „erhöhten Kopfquote" hinzu, so kommt man tatsächlich in der Reisepraxis mit Frankreich zu einem Feriengeld von normalerweise 1000 Schweizerfranken pro Reisenden.

Auch der Kopfquotendurchschnitt steigt

Abgesehen von der erfreulichen Aufwärtsentwicklung der Gesamtbeanspruchung verdient aber auch die Tatsache Beachtung, dass der *Durchschnitt der Kopfquoten* sich in den letzten 6 Monaten im Vergleich zu den letzten 6 Monaten des Jahres 1949 von Monat zu Monat *gehoben* hat und derzeit mit 450 Franken um nahezu 100 Franken über dem Niveau des zweiten Halbjahres 1949 liegt. Rund 70% der französischen Ferienreisenden beanspruchen die volle Quote von 600 Franken. Im Monat Juni wurden an rund 400 Gesuchsteller pro Tag, aus Paris und aus der Provinz, durchschnittlich 200 000 Schweizerfranken pro Tag angewiesen. Die technische Abwicklung des Devisenerwerbes gestaltet sich deswegen denkbar einfach, weil fast alle grossen Pariser Reisebureaux und insbesondere das schweizerische Reisebureau wiederum eigene Wechselschalter eingerichtet haben und der Kunde also, wenn er seinen „Volant" am Bureau Franco-Suisse erhalten hat, sich seine Fahrkarte und sein Reisegeld im gleichen Reisebureau erstehen kann. Wenn es auch nicht nötig ist, in diesem Zusammenhang absolute Ziffern über die *Erhöhung des Verkaufs von Fahrkarten* nach der Schweiz zu veröffentlichen, so darf doch darauf hingewiesen werden, dass sich in den Monaten April bis Juni die Umsätze der grossen Pariser Reisebureaux in Fahrkarten nach der Schweiz und durch die Schweiz um 15–20% gehoben haben und dass die Zahl der Auskunftsuchenden beim „Office Suisse du Tourisme" in Paris von Monat zu Monat steigt. Wenn die Nachfrage nach Transit-Fahrkarten, insbesondere mit österreichischem Reiseziel, nachgelassen hat, so liegt das u. E. nicht nur daran, dass Österreich in diesem Sommer noch von Franzosen überlaufen und der Bettenraum in den grossen Kurorten Tirols und Vorarlbergs den ganzen Sommer über bereits besetzt ist, sondern wohl auch daran, dass sich beim französischen Reisepublikum langsam aber sicher die Überzeugung Bahn bricht, dass die Schweiz zu Unrecht in den Ruf eines „teuren Reiselands" kam und dass ihre Hotelindustrie wie ihre Verkehrseinrichtungen dem ausländischen Gast qualitativ *mehr* zu bieten haben, als alle angrenzenden Nachbarländer, einschliesslich Frankreich selbst, wo der „Touristenboom" dieses Sommers deutlich zu einer Vernachlässigung des Individualdienstes am Kunden und nicht selten zu einer Überforderung, insbesondere gegenüber den Gästen aus Übersee, geführt haben soll. Dass die an sich aufwärtsstrebende Entwicklung des Reiseverkehrs aus Frankreich nach der Schweiz eine *Neuregelung im Rahmen der Erneuerung des französisch-schweizerischen Abkommens* ab 1. Oktober nicht überflüssig macht, wurde bereits bei früherer Gelegenheit betont; was bis jetzt nur, als französische Toleranz, durch unilaterale Dekrete der französischen Regierung dem Reiseverkehr nach der Schweiz diente, muss in die Form bindender, bilateraler Abmachungen gegossen werden. Diese Abmachungen können angesichts der günstigen Devisenlage Frankreichs, nach dem belgischen Vorbild, weit über das hinausgehen, was ab 1. Oktober im Rahmen der „europäischen Zahlungsunion" *multilateral* beschlossen werden wird und worüber wir bereits berichteten.

Dr. *W. Bg.*

«Business — as usual»

Keine merkbare Reaktion auf die Ereignisse im Fernen Osten

Paris, 21. Juli.

Entgegen den auch in der Schweiz aufgetauchten Befürchtungen darf zu Beginn der eigentlichen Feriensaison mit Genugtuung festgestellt werden, dass sich der französische Fremdenverkehr bis jetzt von den kriegerischen Ereignissen im Fernen Osten nicht merkbar beeinflussen lässt. Nach den in den letzten Tagen in der Pariser Presse und insbesondere in der europäischen Ausgabe des überatlantischen Fragen stets gutorientierten „New York Herald Tribune" erschienenen Informationen entwickelt sich die Zureise ausländischer Gäste in Frankreich erwartungsgemäss, und ein Direktor einer grossen amerikanischen Reiseagentur glaubte die Situation sogar mit dem Schlagwort charakterisieren zu können: „Business as usual".

So erfreulich an sich auch dieser allgemeine Optimismus ist, so irrig wäre es, wollte man gewisse ungünstige Einflüsse auf die normale Entwicklung, insbesondere infolge der amerikanischen Kriegsanstrengungen einfach leugnen. In einer Reihe grosser Hotels sind tatsächlich auch in Paris Abbestellungen eingetroffen, da eine Reihe von führenden Persönlichkeiten der amerikanischen Wirtschaft durch die Rekonversionsmassnahmen Präsident Trumans ihre Europa-Reisepläne verschieben, ja sogar aufgeben mussten.

Von einer fühlbaren Verminderung der ameri-

kanischen Frequenz kann aber auch in der Luxushotellerie nicht die Rede sein. Ebenso ist es bis jetzt in Frankreich nirgends zu einer Verminderung des Ferienbetriebs und ganz gewiss nicht zu irgendwelchen „Krisenerscheinungen" gekommen. Nach Ansicht der von uns befragten Stellen ist auch weiter mit einer normalen Saison zu rechnen. Ebensowenig hat die Aussicht auf eine Konzentrierung der amerikanischen Wirtschaftskräfte und eventuell sogar auf eine Beschränkung der amerikanischen Lieferungen im Rahmen des Marshallplanes irgendwelche Befürchtungen auf die europäische Versorgungslage aufkommen lassen, wiewohl es natürlich in Frankreich, wie überall in Europa, überängstliche Gemüter gibt, die schon wieder von einer Kontingentierung und Rationierung gewisser Lebensmittel oder Fertigwaren reden. Bis jetzt überwiegt in Frankreich und nicht zuletzt im französischen Fremden- und Beherbergungsverkehr das Angebot an Gütern selbst die stärkste Nachfrage; die Preise liegen eher niedriger als im vergangenen Winter. Der Zimmerpreiskoeffizient beträgt nach wie vor 6, das heisst: die homologierten Zimmerpreise betragen bis auf weiteres höchstens das 6fache der Preise vom 1. September 1939, kurzum: die Grundlagen der französischen Hotel- und Restaurationswirtschaft können heute als ebenso solid wie stabil betrachtet werden.

Aber allgemeine Wirtschaftsfaktoren als Konjunkturbremse

Des ungeachtet, wäre es abwegig, wollte man die psychologischen Einflüsse der gespannten politischen Lage auf die innerfranzösische Konjunktur leugnen. Die Züge sind trotz der Ferien weniger gut besetzt als im letzten Jahr, und insbesondere leidet die erste Klasse nicht nur unter der Preisteuerung, sondern auch unter der Abwanderung zahlreicher Gäste von der Schiene auf die Strasse. In den grossen Pariser Restaurants und Erstklasshotels, wie auch in den entsprechenden Etablissements der Provinz, hat die Zahl der täglichen Gedecke im Vergleich zum letzten Sommer sicherlich nicht zugenommen. Zweifelsohne besteht eine allgemeine Tendenz des grossen Publikums, weniger als früher für Ferienreisen auszugeben. Wenn in Paris die meisten Hotels sehr gut und einige von ihnen bis zum Ende des Sommers voll besetzt sind, so lässt das allerdings keine Rückschlüsse auf die Provinz zu. Paris ist nun einmal Hauptkongress- und Versammlungsstadt Europas geworden, und allein die Gäste der O.E.C.E. genügen, um einer Reihe grosser Hotels ständig normale, ja übernormale Besetzung zu sichern. Im Pariser Strassenleben überwiegen allerdings in diesem Jahr die „mittleren Touristen" (Reisegesellschaften), und es hat den Anschein, als sehe man nicht nur weniger amerikanische, sondern auch weniger Schweizer Wagen. Immerhin darf schon bei dieser Gelegenheit darauf hingewiesen werden, dass trotz aller Popularisierungsbestrebungen auch der Luxustourismus in diesem Sommer wieder zu seinem Recht kommt, und dass es verfehlt wäre, vom Anbruch einer neuen Aera des „tourisme moyen" zu reden. Ein Besuch, den der Schreibende dieser Tage dem elegantesten aller Atlantik-Badeorte: *Deauville* abstattete (und dessen Eindrücke er in einem besonderen Artikel zu schildern versuchen wird), hat vollauf bestätigt, dass auch die Luxushotellerie in Frankreich ihren Platz an der heissen Sonne dieses Sommers mit Erfolg verteidigt, ja ihre Positionen zum Teil sichtlich verbessert. Als äusseres Zeichen des zunehmenden Touristensegens darf allein schon die Tatsache gewertet werden, dass der Ausweis der Bank von Frankreich vom 13. Juli eine erneute Steigerung der ausländischen Devisenguthaben um 7 Milliarden französische Franken aufweist und dass man die Devisenreserven der Bank, die hauptsächlich aus Touristeneinnahmen gebildet werden, heute auf weit über 500 Millionen Dollar an verschiedenen Verrechnungswerten schätzen darf.

Weitere Belebung des Reiseverkehrs nach der Schweiz

Im Nachgang zu der an anderer Stelle veröffentlichten Übersicht über die Entwicklung der Schweizerfranken-Zuteilung für Ferienreisen nach der Schweiz darf in diesem Zusammenhang betont werden, dass die *erste Julihälfte* eine überraschend starke Nachfrage nach Schweizerfranken erbrachte und dass die für Juli zur Verfügung stehenden 3 Millionen Schweizerfranken bereits 10 Tage vor Monatsende restlos erschöpft waren. Das „Bureau Franco-Suisse" musste in der ersten Julihälfte mit „Zusatzschichten" arbeiten, um die 600 täglichen Gesuche (gegen nur 400 im Juni) erledigen zu können. Nachdem sich glücklicherweise die Propaganda gegen die „zu teure Schweiz" totgelaufen hat und die aus der Schweiz zurückkehrenden Frühjahrsgäste die zweifelsohne wirksamste Werbung für den schweizerischen Reiseverkehr und für die Qualität seiner Hotelunternehmen dadurch entwickelten, dass sie Vergleiche mit anderen Ländern anstellen konnten, scheint die Schweiz seit Anfang Juli in ganz Frankreich „en vogue" gekommen zu sein. Vielfach werden die Kopfquoten von 600 Franken durch zusätzliche Dotierungen erhöht, und wenn nicht alles trügt, wird das französische Fremdenelement in Kürze einen Spitzenplatz in der schweizerischen Fremdenstatistik einnehmen; ein erfreuliches Symptom dafür, dass sich auch hier der alte Slogan: „Business as usual" bewahrheitet.

Dr. W. Bg.

Weißes Kreuz Rotes Kreuz

(Zur Bundesfeier 1950)

In wenigen Tagen flammen ringsherum im Schweizerland die Höhenfeuer auf. Sie sind die Wahrzeichen vaterländischer Besinnung, die mehr als Worte es zu tun vermögen, in des Volkes tiefster Seele jene Saiten zum Vibrieren bringen, die am Bundesfeiertag über alles Trennende hinweg jenen harmonischen Zusammenklang ergeben, der von der einträchtigen inneren Verbundenheit jedes Bürgers mit seinen Miteidgenossen zeugt. Voll Dankbarkeit gegenüber einer gütigen Vorsehung, die unser Land vor sozialem Unfrieden, vor Knechtschaft und Unterdrückung bewahrt hat, singen dann volle Männerstimmen in allen Ecken und Enden des Landes unsere National- und Landeshymnen, die immer wieder so schönen Lieder „Rufst du mein Vaterland" und „O mein Heimatland". Redner auf den Dorf- und Stadtplätzen und in den Sälen unserer Hotels hinauf bis in die entlegensten Bergtäler suchen aus den Lehren der Geschichte zu ergründen, welche Aufgaben uns Zeitgenossen gestellt sind, um uns des Erbes unserer Vorfahren, die für uns Freiheit und Unabhängigkeit erkämpft haben, würdig zu erweisen. Auch wenn es nicht ausgesprochen würde, diese höchsten Güter, wie sie uns durch die Geschichte überliefert und durch den in unserer Bundesverfassung verankerten Willen unseres Volkes rechtlich gewährleistet sind, sind es, die am ersten August, unserem Nationalfeiertag, jenes in allen Schichten unseres Volkes lebendige Gefühl der Zusammengehörigkeit und unzertrennlichen Schicksalsgemeinschaft in stets neu sich bekräftigender „Eidgenossenschaft" in Erscheinung treten lassen. Mag auch heute die fern im Osten lodernde Kriegsfackel Unruhe in manches Bürgers Herzen pflanzen, so ist doch das Gebot der Stunde gegenüber allem, was da kommen mag, Ruhe zu bewahren. Unsere Rangordnung der Werte ist uns ein verlässlicher Richtungsweiser, wie wir uns gegenüber allen Eventualitäten zu verhalten haben: Lieber den Tod als in der Knechtschaft leben! Solche Entschlossenheit ist der beste Garant unseres Daseins, darum seien wir frohgemut!

Nicht nur der aus der Liebe zu unserer Heimat quellende Abwehrwillen gegenüber äusseren Gefahren verleiht unserer diesjährigen Bundesfeier ihren Sinn. Der schweizerische Staatsgedanke, dessen tragendes Prinzip die Nichteinmischung in fremde Händel ist und auf der Idee des friedlichen Zusammenlebens verschiedener Nationalitäten, Konfessionen und Rassen beruht, hat auch einen eminent humanitären Aspekt. Die Pflicht zu gegenseitiger Hilfe ist tief im Lebensgefühl des Schweizers verankert. Kleinbürgerliche Herkunft, der harte Kampf ums tägliche Brot haben ihm den Sinn für die elementaren Lebenswerte geschärft und damit auch das Mitempfinden für die Not und Schicksalsschläge der Mitmenschen. Darum war denn auch die Schweiz nie ein Holzboden für humanitäre Werke aller Art. Immer wenn der Ruf erging, menschliche Not und menschliches Elend lindern zu helfen – im eigenen Land oder jenseits der Landesgrenzen – appellierte man nie vergeblich an die Opferbereitschaft des Schweizers.

Eine alte Tradition will es, daß am Tage der Bundesfeier der Schweizer einem Werk schweizerischer Solidarität freiwillig ein Opfer bringt. Der Ertrag der diesjährigen Bundesfeier soll zur Hauptsache dem Schweizerischen Roten Kreuz zufallen, einem Werk, dessen Erkennungs- und Schutzzeichen eben das Rote Kreuz ist, jenes internationale Symbol, das zu „Ehren der Schweiz" durch Umstellung der eidgenössischen Farben geschaffen wurde. Das Rote Kreuz, weil es zur Hilfe gegenüber jedem Kranken und Leidenden bereit ist, stellt, wie sich sein Präsident, Dr. G. A. Bohny, so trefflich ausdrückt, für unser nationales Leben eine einigende und überbrückende Kraft dar und es leistet, soweit es jenseits unserer Grenzen tätig wird, einen schweizerischen Beitrag an die Gesundung und Befriedigung Europas.

Die Bundesfeiersammlung 1950 soll aber nur in den Dienst der dringlichen nationalen Aufgaben gestellt werden, als da sind: freiwillige Sanitätshilfe, die zivile Krankenpflege, der Blutspendedienst, die Katastrophenhilfe und die Bereitstellung von Spitalmaterial. Über die Bedeutung dieser einzelnen Aufgaben orientieren wir unsere Leser an anderer Stelle. Hier möchten wir lediglich den Appell an unsere Mitglieder richten, sich tatkräftig in den Dienst der Bundesfeiersammlung 1950 zu stellen. Begegnete auch die Durchführung der Sammlung in den Hotels und Pensionen in den vergangenen Jahren vermehrten Schwierigkeiten, so ist das kein Grund, in der Anstrengung nachzulassen. Ganz besonders empfehlen wir den Betriebsinhabern und -leitern neben dem Verkauf der Bundesfeierabzeichen, der erst mittelbar vor dem 1. August einsetzen soll, auch der Sammlung von Barspenden wieder vermehrte Aufmerksamkeit zu schenken. Helfen auch wir Hoteliers mit diesem in bestem Sinne schweizerischen Werk tatkräftiger Nächstenliebe zu einem großen Sammelerfolg zu verhelfen, auf daß der 1. August 1950 im Schweizerhotel auch tatsächlich im Zeichen des Weissen und des Roten Kreuzes steht.

Der Krieg in Korea und der amerikanische Tourist

New York, 18. Juli — Dr. S-Korr. Bisher scheint der Krieg in Korea, so sehr er das amerikanische Volk überraschte, dem Tourismus und der Reiselust der Amerikaner keinen Abbruch getan zu haben. Es wurden bisher fast keine Flugkarten im transatlantischen Verkehr in nennenswertem Maßstab abbestellt oder zurückgegeben, das als Folge der Kriegsfurcht zu erklären wäre. Ebensowenig scheint es, dass Reisende in grösserer Anzahl aus Europa und anderen Überseegebieten früher als geplant zurückkehrten.

Geringe Abbestellung von Schiffskarten

Einige Schiffahrtslinien haben etwas mehr Abbestellungen von Schiffskarten zu verzeichnen. Es mussten nämlich eine ganze Reihe von Regierungsbeamten, Personen im diplomatischen Dienst usw. geplante Reisen aufgeben, weil sie gerade jetzt in Washington benötigt werden und ihre Urlaubspläne verschieben müssen. Das gilt auch für Angehörige der diplomatischen Missionen bei den United Nations in New York.

Aber allgemein sind die Reservierungen so zahlreich, dass infolge Schiffmangels nicht alle berücksichtigt werden und daher die entstandenen Lücken ausgefüllt werden konnten.

Die United States Lines und ebenso die Cunard Line und die französische Linie haben frei Plätze in erster Klasse und einige freie Plätze in Cabin Class für den Rest des Sommers. Aber das ist normal zu dieser Zeit des Jahres und wurde schon vor Ausbruch des Krieges in Korea mitgeteilt. Natürlich kommen jetzt die Wochen, wo die Schiffe von Europa zurück nach Amerika so vollgepfercht sind, wie sie es in umgekehrter Richtung im Juni waren. Das ist der normale Rückstrom nach Beendigung der Ferienreise.

In diesem Zusammenhang ist es von Interesse zu sehen, dass auch die *Ferienfahrten im Pazific* kaum beeinflusst sind von einer möglichen „war scare". Die Touristenfahrten nach Hawaii gehen in unverminderter Stärke vor sich. Pan American World Airways berichten von der Westküste, dass alle Touristenfahrten bisher in normaler Belegung vor sich gingen, mit kaum erwähnenswerten Abbestellungen. Dasselbe berichten die United Airlines-Agenturen in San Francisco. Ihre Flüge nach Hawaii sind infolge der Ferien in den letzten Wochen besonders stark belegt gewesen, und bisher ist keine Reaktion in Form von Abbestellungen eingetreten. Die abgehenden Flugzeuge sind alle voll besetzt.

Amerikanische Touristen im eigenen Land

Die Ferienfahrten in Amerika selbst sind offensichtlich etwas mehr von dem Koreanischen Krieg beeinflusst. Unmittelbar an den Beginn des Krieges schlossen sich *Kursstürze an der New Yorker Börse* an, und das veranlasste zahlreiche New Yorker Financiers und Geschäftsleute, sofort nach New York zurückzukehren.

Nichtsdestoweniger sind die erstklassigen Kurorte- und Sommerfrischen-Hotels aufs beste besetzt. Die aufgegebenen Plätze wurden sofort gefüllt, namentlich von Touristen aus dem Inneren des grossen Landes, wo internationale Einwirkungen nicht so fühlbar sind wie in New York. Im übrigen sind manche der vorzeitig abgereisten New Yorker wieder zu ihren ursprünglichen Ferienzielen zurückgekehrt, nachdem die Hauptterregung in New York sich gelegt hatte.

Eines ist allerdings auffallend: dass die *Vorausbestellungen in der letzten Woche erheblich abgenommen haben, sowohl für Reisen im Inland wie für Fahren nach Übersee.* Die amerikanischen Ferienfahrer warten offenbar zur Zeit bis zur letzten Abfahrtsminute, ehe sie sich entschliessen, was sie tun wollen. Sie wollen wegfahren, aber sie wollen nicht vorzeitig festgelegt sein. Sie wissen nicht, was in einer Woche oder in drei Tagen oder morgen sein wird, und je nachdem die Lage sich dann gestalltet hat, machen sie ihre Reisepläne.

Les touristes allemands peuvent obtenir des devises

Un nouveau règlement de l'attribution des devises pour des voyages touristiques à destination de l'étranger est entré en vigueur en Allemagne le 20 juillet 1950. Selon ces nouvelles dispositions seuls les ministères de l'économie nationale seront compétents à l'avenir pour l'attribution de devises.

Alors que jusqu'à présent les ressortissants allemands ne pouvaient obtenir qu'un permis de voyage temporaire qu'en faisant valoir des raisons impérieuses ou des cas de force majeure, certains allègements étaient apparus ces derniers temps. L'obligation d'être au bénéfice d'une autorisation pour sortir avait été levée et l'on avait introduit des passeports collectifs pour les voyages de groupes.

Ces facilités permirent au ministère de l'économie nationale d'envisager aussi un allègement des restrictions monétaires.

A l'avenir, chaque citoyen allemand pourra demander des devises pour voyager à l'étranger

La situation monétaire oblige cependant de limiter cette possibilité à une attribution individuelle de 600 DM. par adulte et de 300 DM. par enfant et par an. En outre, le ministère de l'économie nationale est lié en matière de devises aux accords internationaux conclus avec une série de pays et dont sont provisoirement exclus l'Autriche, la Suisse et la France. L'extension de ces facilités à d'autres pays est cependant prévue. La somme totale des devises à disposition du ministère de l'économie nationale est établie selon certains barèmes.

Afin d'avoir une procédure de répartition rapide les autorisations seront, jusqu'à nouvel avis, accordées sur présentation de la formule pour de demande d'autorisation. Ces formules peuvent être obtenues auprès de banques commerciales et doivent être remplies en quatre exemplaires. Elle seront remises au ministère de l'économie compétent pour le domicile du requérant.

Sur la base des autorisations données, on peut obtenir les moyens de paiement touristique auprès des banques commerciales. Un montant de 20 DM peut être converti au comptant en devises afin de pouvoir faire face aux premières dépenses après le passage de la frontière.

Note de la rédaction: L'information ci-dessus, qui nous est communiquée par l'office suisse du tourisme à Francfort s. M., marque pour l'hôtellerie un *progrès décisif* dans la voie de la normalisation du tourisme international. Après de longues années où il a dû demeurer dans son pays, le *touriste allemand va réapparaître.* Cet événement est si important que l'on ne glosera pas sur l'attribution individuelle temporaire qui fera certainement place prochainement à une réglementation beaucoup plus libérale. A ce sujet, il convient de faire remarquer que notre président central est intervenu récemment auprès d'importants offices allemands pour obtenir que déjà, pendant cette période de début, il soit attribué des *montants qui dépassent la limite de 600 DM,* — c'est-à-dire 620 fr.s. — pour des voyageurs qui désirent faire de *plus longs séjours en Suisse dans des hôtels de leur choix.* Il faut espérer que cette intervention, en liaison avec les efforts de la Fédération suisse du tourisme, donnera un résultat positif.

Hotela

Conditions requises pour bénéficier du régime transitoire de l'assurance et survivants

Nous savons que beaucoup de personnes, qui ne peuvent pas toucher une rente AVS selon les dispositions du régime définitif, ignorent qu'elles remplissent les conditions requises pour bénéficier des rentes transitoires. A leur intention, nous avons estimé nécessaire de leur communiquer ici les renseignements les plus susceptibles de leur être utiles.

Bénéficiaires (art. 42, loi AVS)

Les personnes nées avant le 1er juillet 1883 et celles plus jeunes qui n'ont pas payé au moins une cotisation annuelle entière, qui sont de nationalité suisse et habitent notre pays (à l'exception des veuves sans enfants qui au décès de leur conjoint n'ont pas accompli leur 40e année), ont droit à une rente transitoire si leur revenu annuel, compte tenu pour une part équitable de leur fortune, selon une échelle officielle établie, n'atteint pas les limites suivantes:

Régions	Pour les bénéficiaires de: Rentes de vieillesse simples et de veuves	Rentes de vieillesse pour couples	Rentes d'orphelins doubles	Rentes d'orphelins simples
Urbaines	2000.—	3200.—	900.—	600.—
Mi-urbaines	1850.—	2950.—	800.—	525.—
Rurales	1700.—	2700.—	700.—	450.—

Montant des rentes transitoires (art. 43, loi AVS)

Si les conditions requises sont remplies, les rentes transitoires s'élèvent à

Régions	Rente de vieillesse simples	Rentes de vieillesse pour couples	Rente de veuves	Rentes d'orphelins doubles	Rentes d'orphelins simples
Urbaines	750.–	1200.–	600.–	340.–	225.–
Mi-urbaines	600.–	960.–	480.–	270.–	180.–
Rurales	480.–	770.–	375.–	215.–	145.–

Ces rentes sont réduites dans la mesure où, avec le revenu annuel et la part de la fortune prise en considération, elles dépassent les limites de revenu indiquées ci-dessus.

Nous nous abstenons de faire ici état de certaines conditions restrictives applicables à des cas particuliers. D'autre part, nous devons aussi renoncer à fournir ici tous les renseignements se rapportant à la détermination du revenu (art. 56 à 63 du Règlement d'exécution).

Affiliation (art. 124 RE)

Les personnes qui estiment remplir les conditions requises voudront bien présenter les demandes de rente à la Caisse cantonale de compensation (agence communale s'il en existe une) de leur canton de domicile.

Commentaires

Il peut paraître rigide que les personnes nées avant le 1er juillet 1883 ne puissent pas prétendre à une rente ordinaire, surtout lorsqu'il s'agit d'exploitants exerçant une activité lucrative qui doivent verser le 2% sur le salaire de leur personnel. Toute limitation engendre des inégalités parfois considérées comme injustes. Ce fut une des questions les plus débattues lors des délibérations parlementaires relatives à l'introduction du régime de l'AVS. Selon les projets établis, il a été estimé qu'il serait résulté de l'attribution de rentes ordi-

RUM CORUBA

Sommer-Getränk!

Überall wird Cola propagandiert. Mischen Sie dieses stimulierende Getränk mit etwas RUM CORUBA, so reduziert sich der süssliche Geschmack, ohne jedoch das Aroma zu beeinträchtigen. „Rum and Cola!" – aber mit RUM CORUBA.

naires aux assurés nés avant le 1er juillet 1883, des charges insupportables comparativement aux cotisations qui auraient pu être encaissées.

Il faut à ce sujet ici préciser que l'AVS fait un effort louable pour améliorer la situation de ces personnes qui se trouvent dans le plus grand besoin. On ne saurait en effet considérer comme négligeable les 120 millions de francs payés en une année à titre de rentes transitoires, sans contre-prestation des intéressés. Si l'institution du régime transitoire n'est pas une solution idéale, elle a cependant le mérite de remédier au moins partiellement à la situation pénible des assurés les moins favorisés.

Aide complémentaire au vieillards

Nous voudrions encore ajouter qu'en vertu de l'arrêté fédéral du 8 octobre 1948, une somme de 10 millions de francs est mise à disposition pour atténuer les situations particulièrement pénibles susceptibles de se présenter. Quelques cantons ont aussi institué un service de prévoyance supplémentaire et les allocations qui pourront de ce fait être attribuées augmenteront le montant des rentes transitoires. Les caisses cantonales d'AVS, agences communales si elles existent, sont chargées de renseigner les personnes qui estiment pouvoir solliciter cette aide complémentaire.

Cas d'exploitants mariés lorsque seule l'épouse est née après le 30 juin 1883

On sait que les personnes nées avant le 1er juillet 1833 n'ont pas droit aux rentes ordinaires.

D'autre part, les femmes mariées ne contribuent pas à l'AVS si elles n'exercent pas une activité lucrative rétribuée.

De ce fait, dans les cas de couples où seule l'épouse est née après le 30 juin 1883, il y a un intérêt évident à ce que le mari qui exploite l'entreprise à son nom, attribue à sa femme qui l'aide dans son travail, un salaire soumis aux cotisations AVS, afin qu'elle puisse prétendre à une rente ordinaire lorsqu'elle aura atteint 65 ans.

Schaffung einer Fremdenverkehrsindustrie in der Türkei

Das Türkische Parlament hat kürzlich einen wichtigen Beschluss gefasst, der eine für das Land neue und gegebenenfalls ausserordentlich nutzbringende Aera eröffnen wird.

Der unzähligen landwirtschaftlichen Schönheiten Kleinasiens und namentlich seiner ausgedehnten Küstengegenden des Schwarzen und Ägäischen Meeres, sowie seiner unschätzbaren historischen und archäologischen Reichtümer bewusst, hat sich die türkische Legislative entschlossen, die hier fast unbekannte und jedenfalls durchaus primitive Fremdenindustrie und den Tourismus zu neuem Leben zu erwecken und nach Kräften zu fördern.

Das Gesetz Nr. 5647 vom 24. März 1950 sowie eine Reihe anderer Erlasse umschreiben die Grundlagen, die staatlichen Vergünstigungen und die Pflichten des neuen Produktionszweiges, der der Privatwirtschaft überlassen werden soll, vom Staate aber nachhaltige finanzielle und moralische Unterstützung geniessen wird.

Wie bekannt, ist der türkische Staat seit einigen Jahren mit amerikanischer Hilfe an den *Ausbau des Strassennetzes* geschritten, das gleichsam den Ausgangspunkt für den Tourismus bildet. Nun soll allenthalben in den touristisch interessanten und im Gesetze bezeichneten Randgebieten des Landes der *Hotelbau* gefördert werden, und zwei Banken, die Provinzialbank und die Bodenkreditbank, sind ermächtigt, in diesem Rahmen an die Hoteliers und anderen Privatunternehmer dieser Branche *Kredite* bis zu 50% zu erteilen. Diese sind binnen 20 Jahren rückzahlbar. Während der ersten 10 Jahre sind die im erwähnten Gesetz genannten Fremdenverkehrsunternehmen *von der Grund- und Krisensteuer befreit*. Ausserdem ist ihnen *Zollfreiheit* auf allen aus dem Auslande bezogenen unerlässlichen Installationsmaterialien zugesichert.

Wie verlautet, soll das zuständige Ministerium für Presse, Rundfunk und Tourismus die *Heranziehung von schweizerischen Spezialisten* in der Organisation des Hotelgewerbes und Fremdenverkehrs, sowie das Engagement von spezialisiertem Hotelpersonal in Aussicht nehmen, was faktisch einer bedeutenden Milderung der Gesetzgebung über die Beziehung fremder Arbeitskräfte von 1932 gleichkommt.

Auch vom Gesichtspunkte des *schweizerischen Exportes* aus gesehen dürfte die Organisation des türkischen Fremdenverkehrs ein gewisses Interesse darstellen, indem viele Hotelerbauer wohl mit namhaften Bestellungen an die auf diesem Gebiete hochentwickelte Schweizer Industrie gelangen werden, was gerade jetzt, im Zeichen des Konjunkturrückganges, nicht zu verschmähen ist.

Schliesslich ist auch der Erlass des wichtigen Finanzgesetzes Nr. 5583 vom 3. März 1950 zu erwähnen, das dem türkischen Finanzministerium die *Garantieleistung für langfristige ausländische Anleihen* der Privatwirtschaft bis zum Betrage von 300 Millionen Türkenpfunden zugunsten der Industrie, des Verkehrswesens, der öffentlichen Arbeiten und des *Tourismus* gewährt, mit der Zusicherung des Rücktransfers der Kapitalerträgnisse in Devisen. Demzufolge wird es dem ausländischen Kapital ermöglicht, sich u. a. am Ausbau des türkischen Tourismus zu beteiligen.

Man muss sich jedoch nicht verhehlen, dass die geplante etappenweise Verwirklichung der skizzierten grossen Projekte, die nun allerdings die gesetzlichen Grundlagen besitzen, nicht in kürzester Zeit erfolgen wird, sondern die hierzulande jeder Ausführung fast traditionsgemäss inhärenten Trägheitsmomente aller Art vorerst zu überwinden hat, um so mehr noch, als es dabei um die Erschliessung von Neuland geht.

Nichtsdestoweniger bestehen in dieser Hinsicht für die schweizerische Finanzwelt und in bezug auf die Auswanderung von Arbeitskräften, vielleicht sogar für die Exportindustrie, gewisse Zukunftsmöglichkeiten in der Türkei. *H. C. T.*

Hotelneubauten in Israel

Das Touristen-Departement der Israeli-Regierung, welches dem Einwanderungs-Ministerium unterstellt ist, rechnet damit, dass ein beachtlicher Teil der Ausländer, die Rom im Heiligen Jahr besuchen, auch die heiligen Stätten in Israel aufsuchen wird. Man rechnet mit mindestens 100000 christlichen Besuchern, die zusätzlich neben dem normalen Reiseverkehr 1950 Israel aufsuchen werden. Es werden zur Zeit grosse Anstrengungen gemacht, um *mehr Hotelraum* zur Unterbringung der ausländischen Gäste zu schaffen. Allein im Stadtbereich von Tel-Aviv werden vier neue Hotels errichtet, und zwei bereits bestehende werden erweitert. Auf diese Weise wird diese grösste Stadt in Israel, die zur Zeit nur über 750 Hottelbetten verfügt, in aller Kürze über 2000 Hotelbetten besitzen. Haifa verfügt bereits über mehr Hotelraum als Tel-Aviv, was daher kommt, dass Mount Carmel mit seinen grossen Hotels noch zu Haifa rechnet. Jerusalem verfügt zur Zeit nur über 700 Hotelbetten. Das weltberühmte „King David" in Jerusalem, das im Krieg stark gelitten hat, hat bisher erst 20 Hotelzimmer zur Verfügung. Weitere Hotelneubauten entstehen in Nathania, Haifa und Nahariya. Das bekannte und sehr moderne Sharon-Hotel in Herzlia wird die Zahl seiner Betten demnächst von 36 auf 76 erhöhen.

Neben dem Hotelraum wird aber auch noch sonstiger Gästeraum geschaffen. Immer mehr *Privatleute* gehen dazu über, ein Zimmer an Fremde zu vermieten, um sich zusätzliche Einnahmen zu verschaffen. Auch die *Farmkolonien* („kibbutzim") gehen dazu über, *eigene Rasthäuser* einzurichten, aus denen sie zusätzliche Einnahmen erzielen. Manche dieser Rasthäuser haben schon einen grossen Ruf errungen, so das Rasthaus von Givat Brenner in der Nähe des Weizmanninstitutes von Rehovoth, das Rasthaus Ein Harod in der Ebene von Esdraelon, und das Rasthaus Ayeleth Ha Shachar im oberen Galiläa. 1949 wurden 14861 ausländische Touristen registriert.

Die *Hotelpreise* werden vom Versorgungs- und Rationierungsministerium scharf kontrolliert. Sämtliche Hotels sind in fünf Kategorien eingeteilt. In der ersten Kategorie kostet ein Einbettzimmer ein Israeli-Pfund je Nacht, ein Doppelbettzimmer 1.50 Lst. (entsprechend 3 bzw. 4.5 US-$). In der zweiten Kategorie kostet das Einbettzimmer 70 Piaster (2.10 $), das Doppelbettzimmer kostet 1.10 Lst. (3.30$). In Privathäusern darf das Einbettzimmer bis zu 90 Piaster (2.70$), das Doppelbettzimmer bis zu 1.40 Lst. (4.20$) kosten.

Die volle Pension stellt sich in einem guten Hotel auf rund drei US-Dollars im Tag. Die Lebensmittelpreise werden ebenfalls staatlich kontrolliert. Die gute Standardmahlzeit in einem erstklassigen Hotel stellt sich auf einen US-Dollar. Die beiden einzigen Luxushotels, das „King David" und das „Sharon Hotel" haben wegen ihrer hohen Gestehungskosten (die durch den Wiederaufbau entstanden sind) das Recht, Sonderpreise zu verlangen, die bis zu 15$ im Tag für volle Pension gehen.

Da das Reisen weder mit der Eisenbahn, noch mit den stets überfüllten Autobussen besonders angenehm ist, hat das staatliche Touristendepartement eigene Autobusrouten für Fremde eingerichtet. Die Eintagetour nach dem Negeb kostet drei Pfund je Person, die Dreitagetour 8.25 Lst. (24.75$). Sie zeigt alle wichtigeren historischen Stätten, sowie Farmkolonien, neue Industriegebiete usw. *D.*

Grosser Zustrom ausländischer Feriengäste in Basel

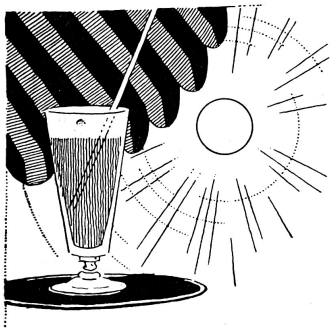
Das vergangene Wochenende hat den Basler Bahnhöfen abermals einen Reisendenstrom gebracht, wie man ihn in früheren Jahren überhaupt nie zu verzeichnen gehabt hat. 4235 Feriengäste aus *Frankreich* und *Luxemburg*, vor allem aber aus *Belgien* und *England* sind schon am Samstag mit den fahrplanmässigen, den Saison- und den Extrazügen im *Elsässerbahnhof* eingetroffen, um mit den nächsten Anschlusszügen nach den schweizerischen Sommerferienzentren, nach Österreich und Italien weiter zu reisen. Die Organe der Grenzpolizei haben ermittelt, dass *rund 1700 ausländische Touristen nicht in der Schweiz verblieben.* Am gleichen Tag trafen weitere 4280 Gäste aus dem Ausland in Autos und Autocars am Grenzübergang Burgfelderstrasse ein und fuhren grösstenteils sofort weiter.

6650 Arrivées verzeichnete man am *Sonntag* im Elsässerbahnhof. Eine nichtendenwollende Kette von ausländischen Reisenden staute sich von morgens 6 Uhr an vor der SBB-Wechselstube und riss erst ab, als die Neunuhr-Gruppe der grossen Schnellzüge Basel verliess. Aber auch im Bahnhofbuffet herrschte ein riesiger Andrang, ganz abgesehen vom SBB-Informationsbureau. An die 2700 ausländische Touristen fuhren durch die Schweiz nach anderen Ferienzentren weiter. Schliesslich hat das Grenzbureau an der Burgfelderstrasse noch 3650 Reisende gezählt, die Autos und Autocars vorgezogen haben.

Insgesamt *18825 Arrivées* hat man während des vergangenen Wochenendes im Elsässerbahnhof und an der Burgfelderstrasse notiert. Jene Reisenden, die im Badischen Bahnhof oder am „Otterbach" eintrafen, bildeten nur ein bescheidenes Häufchen im Vergleich zum riesigen Zustrom aus dem Westen.

Die Gemüse der Woche

Bohnen, Tomaten, Zucchetti.



C'est l'été . . . . . et

l'OVOMALTINE froide

est toujours plus demandée. Consommée froide ou frappée, elle désaltère et réconforte à la fois. Ne manquez donc pas d'augmenter vos recettes en servant de l'Ovomaltine dans votre établissement.

Dr A. WANDER S. A., BERNE
Téléphone (031) 55021

ZÜNDHÖLZER
jeder Art und Packung
Bodenwichse, Bodenöl, Stahlspäne u. Stahlwolle, Schuhcreme, Closetpapier, Kerzen, Feuerwerk usw.
alles in bester Qualität liefern
G. H. Fischer Söhne, Fehraltorf
Zünd- und Fettwarenfabrik
Gegr. 1860
Verlangen Sie Preisliste

Teppichläufer
90, 100 und 120 cm breit billig abzugeben. Anfragen unter Chiffre C 62984 X an Publicitas F, Zürich 1.

ENGLAND
Schweizer, die gedenken die englische Sprache in England zu erl., denen empf. ich gerne ein gutes Familienhaus in Herne Bay, Kent, am See gel., mit sehr gut geführter ital. Küche, Privatzimmern, kalt u. warmes Wasser, Unerrichtsstunden durch einen Privatprof. im Hause daselbst. Jedermann fühlt sich in dieser Familie wie daheim u. hat die Gelegenh. in 3 Mt. ein gutes Engl. zu erl. Preis pro Woche 6 £, Kost, Logis und Schule inbegr. Für weitere Ausk. steht gerne zu Ihrer Verfügung: A. Bayard, c/o Hotel Eden, Montreux.

Anfangsportier
sucht Stelle in ein mittelgrosses Hotel. Zeugnis steht zur Verfügung. Offerten unter Chiffre A P 2306 an die Hotel-Revue, Basel 2.

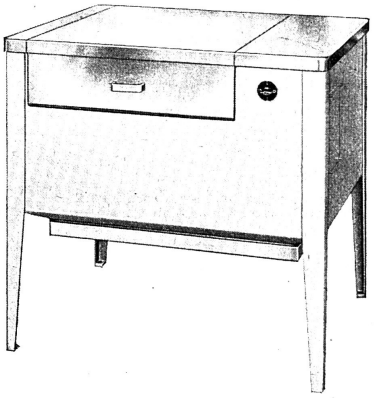
Tapissier
cherche travail de literie, meubles, réparations, possède machine à charponner. Travail selon entente. Alois Pilloud, Treyvaux (Frbg.).

Junges, tüchtiges Mädchen sucht Stelle als
Economat-Gehilfin
event.
Gouvernante
auf dem Platze Bern. Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre E. G. 2299 an die Hotel-Revue, Basel 2

Ihr Silber - Die Visitenkarte des Hauses

Neueste, automatische

Horema-Silber-Poliermaschine



Formschöne Gestaltung
Einfachste Bedienung
Starre Verbindung von Trommel und Antrieb
Automatisches Abstellen der Maschine beim Öffnen des Deckels
Elektrische Steuerung der Trommel
Motorschütz mit thermischer Auslösung
Sicherheitsverschluss der Trommel
Neuartige Entleerung und Reinigung der Trommel
Chromstahl-Deckel als Tischplatte ausgebildet
Neuartige Trennwände und Deckelhalter verhindern Beschädigung des Silbers

HOREMA MEILEN

Horema AG.
Apparate und Maschinen
Meilen / Zch.
Telephon (051) 92 72 70

Hôtel 90 lits à Genève, cherche pour le 1er septembre place à l'année:
chasseur
garçon de salle
sachant l'anglais
commis de cuisine
de nationalité suisse et qualifié, autrement s'abstenir. Offres sous chiffre H G 2323 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Inserieren bringt Gewinn!

Küchenchef
und
Pâtissier
beide mittl. Alter, Schweizer, ruhige, solide und seriöse Arbeiter, **suchen gemeinsam gute Jahresstelle** in gutes Haus. Auch alkoholfreier Betrieb oder Spital erwünscht, da Diätkenntnisse vorhanden. Prima Referenzen und Zeugnisse und Diplome. Offerten von nur Jahresbetrieben bitte unter Chiffre A Z 2317 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gouvernante
for **London, Westend-Hotel** with 100 rooms **fair Knowledge** of English and French essential.
Permit immetiately obtainable. Apply: F. Kobler, Dir., Grosvenor Court Hotel, **Mayfair, London W. 1.**

Gesucht per sofort tüchtige
Buffettochter
Eilofferten mit Zeugniskopien und Bild unter Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an Restaurant Mustermesse, **Basel.**

Fremdenverkehr und ausländische Währungsabwertungen

Wenn der Schweizerische Fremdenverkehrsverband (Bern, Gurtengasse 6) seine neueste Veröffentlichung den Abwertungsfolgen widmet, so weist er damit auf eine wesentliche Ursache der rückläufigen Entwicklung im Fremdenverkehr hin, die auch in der bisher sehr unbefriedigenden Gestaltung der Sommersaison 1950 zum Ausdruck kommt. Der Verbandspräsident, *Regierungsrat Dr. Gafner* (Bern), erinnert an die leider nur kurzfristige Erholung unserer Fremdenverkehrswirtschaft seit 1945, die heute in einem schweren internationalen Konkurrenzkampf steht. Die Erhaltung unserer Wettbewerbsfähigkeit, vor allem in preislicher Hinsicht, und die Liberalisierung des Zahlungsverkehrs sind, wie der Verbandsdirektor *Prof. Dr. W. Hunziker* darlegt, die zwei wichtigsten Anliegen unseres Fremdenverkehrs. Da die ausländischen Währungsabwertungen bezweckten, künstlich überhöhte Währungsparitäten abzubauen, besteht für die Schweiz kein Anlass, dem Beispiel des Auslandes zu folgen. Die Lage der einzelnen Zweige der Fremdenverkehrswirtschaft im Zeichen der Währungsabwertungen wird hierauf in Kurzberichten von ihren Exponenten dargelegt, wobei *R. Baumann* (Luzern) für das Hotelpersonal, *Dr. P. Buchli* (Chur) für die Touristenbahnen, *C. Müller-Munz* (Zürich) für das Gastgewerbe, *Dr. K. E. Lusser* (St. Gallen) für die Erziehungsinstitute und Privatschulen sprechen, während die Probleme der Verkehrswerbung von *P. Martinet* (Lausanne), diejenigen der Bäder von *Nationalrat A. Schirmer* (Baden) und diejenigen der Hotellerie von *Dr. F. Seiler* (Zürich) untersucht werden. Über die Haltung des Bundes orientieren *Dr. R. Cottier*, Direktor des Zentralamtes für den internationalen Eisenbahnverkehr, und *Dr. M. Iklé*, Direktor der Finanzverwaltung, während die allgemeinen Gesichtspunkte der schweizerischen Währungspolitik von *Prof. Dr. P. Keller*, Präsident des Direktoriums der Schweizerischen Nationalbank, dargelegt werden.

Im zweiten Teil der Veröffentlichung legt der Schweizerische Fremdenverkehrsverband seinen *Tätigkeitsbericht 1948/49* vor, der wiederum von der intensiven Arbeit der wirtschaftlichen Spitzenorganisation im Auslandsektor wie auf binnenwirtschaftlichem Gebiet Zeugnis ablegt.

Erweiterte Toleranzen für ausländische Motorfahrzeuge

Die Polizeiabteilung des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements mahnt die Führer von Gesellschaftswagen zur Vorsicht

Wie wir schon früher ankündigten, hat nun das Eidg. Justiz- und Polizeidepartement eine Karte der für Motorwagen bis zu 2,40 m Breite geöffneten Strassen (mit Toleranz für ausländische Gesellschaftswagen bis zu 2,50 m Breite) veröffentlicht. Gleichzeitig mahnt es die Fahrzeuglenker ausländischer Gesellschaftswagen zu grösster Vorsicht beim Befahren unserer Strassen.

Es ist erfreulich, dass nunmehr im Interesse unseres Fremdenverkehrs ausländische Gesellschaftswagen mit einer Breite von 2,50 m toleriert sind. Wir hoffen sehr, dass die Erfahrungen mit dieser Toleranz so sein werden, dass aus dem Versuch ein Definitivum wird. Bedauerlich ist lediglich, dass zwei wichtige Verbindungsstücke, nämlich die Strasse Meiringen (Aareschlucht)–Innertkirchen und damit auch der Sustenpass sowie die Strasse Mühlehorn-Wallenstadt für die genannten Fahrzeuge gesperrt bleiben. Hoffen wir, dass auch diese Lücken bei nächster Gelegenheit geschlossen werden.

Nachstehend geben wir die Mahnung des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements im Wortlaut wieder:

„Die Schweiz ist ein Bergland. Ihre Strassen sind im allgemeinen schmal und weisen viele Kurven und oft starke Steigungen auf. Motorwagen, die mehr als 2,20 m breit sind, dürfen darum nur auf bestimmten Strassen verkehren. Das Netz dieser Strassen ist in der Karte auf der Rückseite enthalten. Nach der schweizerischen Gesetzgebung darf kein Motorwagen mehr als 2,40 m breit sein. Im Interesse des Reiseverkehrs gestatten aber die schweizerischen Behörden versuchsweise, dass ausländische Gesellschaftswagen mit einer Breite bis zu 2,50 m auf den in der Karte eingetragenen Strassen verkehren. Andere Strassen dürfen von diesen Wagen nicht benützt werden.

Die Führer der ausländischen Gesellschaftswagen müssen sehr vorsichtig fahren, namentlich wenn sie andere Fahrzeuge kreuzen oder überholen. Sie haben die Geschwindigkeit immer den Strassen- und Verkehrsverhältnissen anzupassen. Schnelleren Fahrzeugen müssen sie die Strasse zum Überholen rechtzeitig freigeben.

Besondere Vorsicht ist auf den Bergstrassen nötig. Ihre Sicherheit verlangt, dass Sie beim Bergabwärtsfahren jenen Gang einschalten, den Sie beim Aufwärtsfahren am gleichen Ort benützen müssten.

Das Lenken schwerer Wagen ist namentlich in einem Bergland anstrengend. Die schweizerischen Gesetze verbieten darum den Chauffeuren, ihren Wagen länger als 9 Stunden im Tag zu führen. Halten auch Sie sich an diese Regel!

Wenn Sie diese Anweisungen beachten, wird das Fahren in der Schweiz ohne Gefahr und angenehm sein."

ZAHLUNGSVERKEHR

Frankreich

Ein- und Ausfuhr von Zahlungsmitteln

Vom 1. Mai 1950 an erfolgte eine *wesentliche Lokkerung der Ein- und Ausreiseformalitäten* zwischen Frankreich und der Schweiz.

Als Folge davon sind die nachstehenden Vorschriften über die Kontrolle der Ein- und Ausfuhr von Zahlungsmitteln in Kraft gesetzt worden:

1. Auf französischem Territorium wohnhafte Reisende

Die bestehende Regelung wird nicht geändert. Die Abgabe von Devisen für Auslandsreisen erfolgt nach wie vor *ausschliesslich gegen Vorweisung eines für den Grenzübertritt gültigen Reisepasses.* Die zur Devisenabgabe ermächtigte Bank nimmt die entsprechende Eintragung im Reisepass vor.

In Fällen, wo der sich im Besitz von Devisen befindliche Reisende bei der Rückkehr nach Frankreich keinen Pass vorweisen kann, muss er eine *Bescheinigung* unterschreiben. Dieses Dokument, das durch den Zoll visiert wird, dient als Ausweis für den ordnungsgemässen Besitz von Devisen bis zum Augenblick, wo diese einer ermächtigten Bank zur Einlösung oder zum Depot übergeben werden.

2. Reisende mit Wohnsitz im Ausland

A. *Einreise*

Für die Reisenden mit Wohnsitz im Ausland die mit dem Flugzeug oder mit einem internationalen Zug einreisen, worin die Kontrolle während der Fahrt vorgenommen wird, gelten die bestehenden Bestimmungen unverändert. Für jene Reisenden, die auf der Strasse oder mit einem Zug einreisen, in dem die Kontrolle an der Grenze stattfindet und die einen für den Grenzübertritt gültigen Reisepass besitzen, erfolgt der Eintrag im Reisepass gemäss den bestehenden Vorschriften.

Die Reisenden, die keinen Reisepass haben und mehr als 50 Schweizerfranken oder andere Devisen mitzunehmen beabsichtigen, sind gehalten, eine Bestätigung zu unterschreiben, die von den Zollbehörden visiert wird und als Ausweis für die Wiederausfuhr der mitgenommenen Devisen dient. Einzelreisenden muss das entsprechende Formular durch die Zollbehörden geliefert werden, die damit entsprechend versehen sind.

B. *Ausreise*

Grundsätzlich müssen alle Reisenden bei der Ausreise aus Frankreich, wie bisher, den Nachweis über die vorausgegangene Einfuhr der Devisenbeträge erbringen, die sie mitführen. Eine Ausnahme wird im allgemeinen nur für die auf dem Landweg eingereisten Personen gemacht, die nicht mehr als 50 Schweizerfranken, 1000 luxemburgische oder belgische Franken, 10000 Lire oder 40 Deutsche Mark auf sich tragen.

3. Transit

Die Mitnahme im Transit von Wertpapieren oder Goldmünzen wird nur dann gestattet, wenn der Reisende einen für den Grenzübertritt gültigen Reisepass vorweist.

Kanada

Zuteilungen für Reisen nach der Schweiz

Die kanadischen Devisenbehörden haben die Zuteilungen für Reisen nach der Schweiz *erhöht*; diese betragen nunmehr kan. $ *1000.– pro Person und Monat für maximal sechs Monate pro Jahr*, wobei auf Gesuch hin in besonders begründeten Fällen höhere Beträge bewilligt werden.

Die Schweizerische Nationalbank nimmt kanadische Travellers' Cheques im Ausmasse der kanadischen Zuteilungen zum bisherigen Kurs von 3.89 entgegen.

Übernahmeberechtigt sind nach wie vor Reisende aus Kanada.

Die Travellers' Cheques müssen den Vermerk „negotiable in Canada and Switzerland" tragen.

Der Kurs von 3.89 ist auch gegenüber den Klienten in Anwendung zu bringen, wobei die Einlösestellen die übliche Kommission berechnen können.

Die Übernahme hat gegen Passeintrag zu erfolgen.

VERMISCHTES

Internationale Hotelfachausstellung in Amsterdam

Anlässlich des 60jährigen Bestehens des „Nederlandse Bond van Werkgevers in Hotel-, Restaurant-, Café- en Aanverwante Bedrijven: Horecaf" wird vom 29. September bis einschliesslich 8. Oktober 1950 in *Amsterdam* eine *internationale Fachausstellung* organisiert.

Die Räumlichkeiten der Ausstellung, die in dem gleichen Gebäude stattfinden wird, in der alljährlich Autoausstellungen gehalten werden, haben eine Oberfläche von etwa 15000 m².

In der grösseren Ausstellungshalle wird auf einer 3000 m² grossen Fläche ein *Musterhotel*, ein Muster*restaurant* und ein Muster*café* aufgebaut, um dem Fachmann zu zeigen, welchen Anforderungen ein moderner Betrieb entsprechen muss.

Die Einrichtung der Musterbetriebe erfolgt unter fachkundiger Leitung und wird von erstrangigen in- und ausländischen Firmen durchgeführt.

Der Rest des Ausstellungsgeländes wird zahlreiche, interessante Abteilungen enthalten.

Während der Ausstellung wird auch ein „Salon culinaire" organisiert werden.

England und die Europäische Zahlungsunion

Der britische Wirtschaftsminister *Hugh Gaitskell* erläuterte kürzlich im britischen Unterhaus einige Punkte der Europäischen Zahlungsunion, über die in der britischen Öffentlichkeit bisher noch keine völlige Klarheit herrschte. Nach dem Londoner Korrespondent der NZZ. bestätigte Gaitskell,

„dass unter dem Abkommen kein Grund und keine Rechtfertigung mehr für *Diskriminierungen* gegen einzelne Mitgliedländer bestehen werden und dass daher sowohl die Liberalisierung des *Warenhandels* als auch die Zuteilung von *Reisedevisen* allen Beteiligten gleichermassen zugute kommen sollen, einschliesslich der *Schweiz*, falls sie sich zum Beitritt entschliesst. Im Notfall, wenn einzelne Länder wieder zur Einfuhrkontingentierung greifen können, dürfe diese ebenfalls nur auf nichtdiskriminierender Basis, also mit allgemeiner Anwendung, erfolgen."

Dieses klare Abrücken vom Geist der Diskriminierung ist erfreulich. Es ist indessen zu hoffen, dass England noch einen Schritt weiter gehen und bei der diskriminationsfreien Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs nicht nur die Gesamtquoten aufheben, sondern auch das lästige und durch keine plausiblen Gründe mehr zu rechtfertigende *Kopfquotensystem* beseitigen werde.

Frequenzzahlen in Klosters

Kaum fünf Monate alt, leistet die Luftseilbahn Klosters–Gotschnagrat–Parsenn schon Bemerkenswertes. Bereits am Sonntag, den 9. Juli wurden über 600 Personen auf Gotschnagrat geführt, und der letzte schöne Sonntag steht mit 1016 Personen an der Spitze der bisherigen Sommerfrequenz. Auch der Kurort Klosters weist eine Mehrfrequenz gegenüber dem letzten Sommer auf. Während in den Hotels 891 Logiernächte mehr gezählt wurden, sind in den Ferienwohnungen sogar 1168 Logiernächte mehr vorhanden als in der 1. Julidekade des Jahres 1949. Im gesamten wurden für diese Zeitspanne 8136 Logiernächte gegenüber 6086 Logiernächte im Sommer 1949 festgestellt.

Warnung vor Falschmünzen!

In einem Hotel in Basel wurde versucht, 200 falsche belgische Tausendernoten abzusetzen.

GESCHÄFTL. MITTEILUNG

Ohne Verantwortung der Redaktion

50 Jahre Salubra S.A.

„Salubra", der Name dieser führenden Marke der Tapetenbranche ist in unserem Mitgliederkreise bestens bekannt. Die Salubra- und Tekko-Tapete für deren Waschbarkeit und Lichtechtheit die Firma Garantie leistet, hat nicht nur in der Privatkundschaft, sondern hauptsächlich auch in Hotels, Krankenhäusern, Kliniken usw. guten Absatz gefunden. Die zum 50jährigen Bestehen der Salubra AG. erscheinende, gediegene und geschmackvoll ausgestattete *Jubiläumsschrift* legt Zeugnis ab von tüchtiger Unternehmerleistung während eines halben Jahrhunderts, die den Aufstieg dieser Firma, die zu unseren langjährigen treuen Inserenten zählt, verbürgte. Wir wünschen ihr auch ein zweites Halbjahrhundert des Gedeihens und des geschäftlichen Erfolges.

Martin Witschi, Rapperswil
Nachfolger von Richard Kaiser

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft
1 jüngere
Buffetdame
1 tüchtige
Economat-Office-Gouvernante
in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnissen und Photo beliebe man an Hotel Krone, K. Krebs, Solothurn einzusenden.

Tüchtiger Herr aus dem Hotelfach findet
Einheirat
in gutgehenden und gesicherten Hotelbetrieb. Schöne Existenz und schönes Heim kann geboten werden. Ca. 50 Jahre alt und ebenfalls in guten Verhältnissen. Offerten mit Bild unter Chiffre E. H. 2336 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurant de Suisse romande cherche pour entrée immédiate ou à convenir un
chef de partie
ou un bon
aide de cuisine
Faire offre avec copies de certificats et prétentions sous chiffre R P 2305 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Junger
Kaufmann
26jährig, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch, **sucht Stelle** in Hotel, per sofort oder nach Übereinkunft, gleich welcher Art, evtl. als
Praktikant
Anfragen an E. Gächter, Neuwiesenstrasse 10, **Winterthur.**

Junge **Tochter**, Absolventin eines Handelssekretär-Kurses, **sucht Stelle** auf 15. Aug. als
Sekretärin-Anfängerin
Bevorzugt werden Hotels, wo mir die Gelegenheit geboten wird, mich im Hotelbetrieb einzuarbeiten. Kenntnisse der englischen, franz. und italienischen Sprache. Offerten sind zu richten unter Chiffre S A 2320 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Je prendrais **remplacement** de
Maître d'hôtel
chef de rang
ou
sommélier
durant les vacances, parle français et allemand. Faire offres case 22, **St. Aubin** (Neuchâtel).

Schlank: Amalgritol
Regt Darmtätigkeit, Flüssigkeits-Ausscheidung und fettabbauende Drüsen an und bekämpft überflüssige Fettpolster. KUR Amalgritol Fr. 16.–, Originalpackung Fr. 6.– in Apotheken u. Drogerien, wo nicht, d. Kräuter-Depot: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Dewar's
"White Label"
SCOTCH WHISKY

Generaldepot für die Schweiz:
Jean Haecky Import A.G., Basel

Etagen-Gouvernante
gesucht für Shepheard's Hotel Kairo. Jahresstelle, Eintritt sofort oder zu vereinbaren. Offerten mit Lohnansprüchen und ärztlichem Zeugnis ersucht an A. Foerster, Gasthaus Bächau, Zürich-See.

Zu verkaufen
32 Glace-Coupen
schwer, Hotelsilber, wie neu, per Stück Fr. 11.–, sowie andere **Silberwaren**, 1 grosser
Konzertflügel
O. Locher, Baumgarten, **Thun.**

Kellner
28 Jahre alt, deutsch und französisch sprechend, gute Kenntnisse im **Service** à la carte, **sucht Stelle** für anfang September in der deutschen Schweiz. Tea room, Café oder Speiserestaurant. Gute Zeugnisse zu Diensten. Ausführliche Offerten sind erbeten unter Chiffre K R 2300 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Hauptküche eines grösseren Krankenhauses
erste Köchin
Offerten unter Chiffre OFA 5334 R an Orell Füssli-Annoncen, **Aarau.**

Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel Nr. 30

Offene Stellen - Emplois vacants

TARIF	Mitglieder S.H.V.	Nichtmitglieder Schweiz	Nichtmitglieder Ausland
Erstmalige Insertion bis zu 4 Zeilen	4.50	5.50	6.—
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.—	4.—	4.50

Spesen jeweilen extra und Mehrzeilen mit je 50 Cts. Zuschlag

Alleinkoch, per sofort gesucht. Offerten an Hotel Olden, **Gstaad.** (1257)

Alleinkoch, evtl. Aushilfe für einen Monat, per sofort in kleineres Passantenhotel gesucht. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1273

Buffetdame oder **Buffettochter,** tüchtige, sprachenkundige, in Jahresstelle gesucht. Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Bild und Altersangabe an Wyss, Bahnhofbuffet, **Buchs** (St. Gallen). (1270)

Gesucht in Restaurant nach St. Gallen in Jahresstelle: **Küchenchef,** nüchtern, mit erstklassigen Fachkenntnissen, guter Kalkulator. Eintritt Mitte oder Ende August. Offerten unter Chiff.1261

Gesucht: Chef de rang, Commis de rang sowie **II. Barman** oder **II. Barmaid.** Offerten an Direktion Hotel Storchen, **Zürich.** (1242)

Gesucht per sofort nach Luzern in Tea-room: **Büffettochter, Serviertochter,** Hotel Du Théâtre, **Luzern.** [37]

Gesucht von erstklassigem Jahresbetrieb in Graubünden: sprachenkundiger **Etagenportier** zu baldigem Eintritt, ferner **Kochlehrling** (Eintritt Herbst). Offerten unter Chiffre 1274

Hausbursche, zuverlässiger, junger, in Jahresstelle gesucht. Offerten an Hotel Krone, **Winterthur.** (1255)

Küchenbursche, tüchtiger, zuverlässiger gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Hotel Rössli, **Gstaad.** (1272)

Zimmermädchen, jüngeres, sauberes, in Jahresbetrieb gesucht. Eintritt Mitte August / Anfang September. Offerten an Hotel Krone, **Winterthur.** (1256)

Zimmermädchen zu sofortigem Eintritt gesucht. Offerten an Hotel Vitznauerhof, **Vitznau.** (1275)

Stellengesuche - Demandes de Places

TARIF	Schweiz	Ausland
Erstmalige Insertion (bis zu 4 Zeilen)	5.—	6.—
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.—	4.50

Mehrzeilen mit je 50 Cts. Zuschlag Vorauszahlung Bedingung. Kostenfreie Einzahlung auf **Postcheckkonto V 85.** – Briefmarken werden an Zahlung nicht angenommen – Für gewünschte Belegnummern beliebe man 40 Cts. extra beizufügen und bei Nachbestellung von Inseraten die Chiffre anzugeben. Inseratenschluß Dienstag **16 00.** – Allen Anfragen gefl. Rückporto beilegen

Bureau und Reception

Fräulein, gebildetes, das sich beruflich umstellen will, sprachenkundig, gute Kenntnisse in Steno, Maschinenschreiben, Korrespondenz, Journal, sucht Stelle als **Hilfssekretärin** in gutes Haus, au pair für die erste Zeit, um sich im Hotelbetrieb einzuarbeiten. Offerten unter Chiffre 841

Sekretär-Praktikant, mit Handelsschul- und Französischdiplom sowie Praktikum sucht Stelle. Offerten unter Chiffre 849

Sekretärin-Journalführerin, erfahren, Deutsch, Französisch und Englisch, sucht Stelle. Offerten erbeten unter Chiffre 860

Cuisine und Office

Alleinkoch, 53 Jahre alt, diät- und entremetskundig, sucht Stelle in einfachen Kur- oder Restaurationsbetrieb. Offerten erbeten unter Chiffre 861

Chefkoch, ges. Alters, selbständ., fleissiger, mit Umsicht arbeitender, wünscht Vertrauensposten zu gleichgesinntem Patron. Bedingungen: helle, elektr. Küche. Bitte Konditionen und Lohn angaben an Nr. 3076, postl., **Stans.** (843)

Commis (Aide de c.), Österr., sucht Stelle ab 15. Sept., guter und schneller Arbeiter, schon 3 Jahre in verschiedenen Stellen in der Schweiz tätig. Luzern, Bern, Lausanne, Neuenburg, Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre 857

Cuisinier, Italien d'origine, 23 ans, depuis 3 ans en Suisse, cherche place de **Commis de cuisine,** de préférence en Suisse allemande pour le 1er sept. Offres avec conditions sous chiffre 854

Economat-Gouvernante wünscht Stelle auf Anfang September. Offerten erbeten unter Chiffre 859

Mann, jüngerer, 28 Jahre alt, sucht Stelle im Hotelfach als **Aide-Pâtissier.** Eintritt spätestens 17. August. Offerten unter Chiffre 855

Loge, Lift und Omnibus

Jeune homme, belge, 17 ans, très fort, parents possédant petit hôtel, parlant parfaitement l'allemand et le français, notion d'anglais, néerlandais, diplôme de l'Ecole professionnelle d hôtellerie de Liège, cherche place en Suisse romande, de préférence dans établissement pas très grand mais renomé pour se perfectionner. Ecrire Joseph Luchte, **La Calamine,** Province de Liège (Belgique) [36]

Portier, 37 Jahre alt, solid und zuverlässig, deutsch, französisch und ziemlich englisch sprechend, sucht Zweisaisonstelle, auch Jahresstelle, evtl. Aushilfe, auf Ende August, Anfang September. Offerten unter Chiffre 862

Portier sucht Jahresstelle als **Etagenportier,** in Hotel oder Kurhaus. Gute Arbeitszeugnisse. Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Schriftliche Offerten mit Lohnangaben an Charles Felder, Grand Hotel, **Rigi-Kaltbad.** (858)

Portier-Conducteur, qualifizierter, sprachenkundiger, vertraut mit Logen- und Bahndienst, sucht Saisonstelle in gutgehendes Hotel. Besitzt Uniform und Führerausweis. Offerten unter W. G., Poste restante, **Thun** 4. (856)

Telephonist-Conciorge, Nachtconcierge, evtl. **Portier-Conducteur** sucht Stelle in Jahresbetrieb. Deutsch, Französisch, Englisch, 37 Jahre alt, berufserfahren. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 853

Service-Garagearbeiter-Chauffeur, Privat- und Hotelpraxis, sucht Stelle in Jahresgeschäft. Zeugnisse vorhanden. Kat. A und D. Offerten unter Chiffre 850

Divers

Tapezierer, in allen vorkommenden Arbeiten selbständig, wie Polstermöbel aller Art, Matratzen, Vorhänge, Zimmer tapezieren, auch Decken- und Ölfarbanstriche usw., sucht Stelle. Offerten unter Chiffre 848

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis Gartenstrasse 112 Telephon 58697
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

6509 Alleinkoch, sofort, Hotel 25 Betten, B.O.
6510 Officemädchen, sofort, kleines Hotel, Locarno.
6512 Restaurantkellner, sofort, Hotel 30 Betten, Vierwaldstättersee.
6513 Küchenbursche-Casserolier, auch für Gartenarbeiten, sofort, Kurhaus 40 Betten, B.O.
6515 Officebursche, sofort, Hotel 180 Betten, Genfersee.
6516 Sprachenkundige Serviertochter, evtl. Aushilfe für 1–2 Monate, sofort, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
6519 Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, Graubünden.
6523 Saaltochter, sofort, mittelgr. Hotel, Luzern.
6524 Lingeriemädchen, Glätterin, Küchenmädchen, sofort, grösseres Hotel, Luzern.
6527 Casserolier-Hausbursche, sofort, Hotel 70 Betten, Thunersee.
6528 Chef de partie oder Commis de cuisine, Zimmermädchen, sofort, Hotel 150 Betten, Wallis.
6529 Officebursche oder -mädchen, Köchin oder Aide de cuisine, sofort, Hotel 60 Betten, Kt. Neuenburg.
6532 Lingeriegouvernante, sofort, Hotel 140 Betten, Vierwaldstättersee.
6533 Sekretär, sofort, mittelgr. Hotel, Basel.
6534 Aide de cuisine-Pâtissier, sofort, mittelgr. Hotel, Fribourg.
6535 Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
6536 2 Buffetdamen, evtl. -töchter, sofort, Restaurant, Basel.
6537 Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
6540 Hausmädchen, 1. August, kleines Hotel, Basel.
6541 Koch oder Köchin, sofort, kleines Hotel, Olten.
6542 Officebursche oder -mädchen, sofort, Hotel 35 Betten, B.O.
6543 Oberkellner, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
6544 Sekretär-Kontrolleur, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
6545 Economathilfe, sofort, Hotel 120 Betten, Zürich.
6546 Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Kt. Aargau.
6547 Saaltochter, Zimmermädchen, Officebursche, sofort, Hotel 110 Betten, Vierwaldstättersee.
6556 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Tessin.
6565 Chef de rang oder Restauranttochter, Saaltochter, Saucier oder Aide de cuisine, sofort, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.
6568 Küchenbursche, sofort, Hotel 30 Betten, B.O.
6569 Alleinporter, sofort, Hotel 45 Betten, B.O.
6570 Concierge-Conducteur, sofort, Hotel 100 Betten, Bern.
6571 Saaltochter, sofort, mittelgr. Hotel, Lugano.
6572 Demi-Chef, Commis de rang, Buffetbursche, sofort, grösseres Hotel, Basel.
6575 Alleinkoch, evtl. Aushilfe, sofort, kleines Hotel, Grindelwald.
6576 Entremetier, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
6578 Zimmermädchen, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 160 Betten, Kt. Waadt.
6581 Chef de rang oder Commis de rang, evtl. Saaltochter, sofort, Hotel 220 Betten, Engadin.
6584 Pâtissier, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
6586 Saaltochter oder Saalkellner, Officemädchen oder -bursche, sofort, tüchtige Restauranttochter, Anfang oder Mitte August, Hotel 130 Betten, Toggenburg.
6589 Saaltochter, Anfang August, Kurhaus 60 Betten, B.O.
6590 Liftier-Chasseur, sofort, Hotel 140 Betten, B.O.
6591 Restauranttochter mit Bar- und Sprachenkenntnissen, Anfang oder Mitte August, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
6592 Küchenchef, sofort, Hotel 45 Betten, B.O.
6593 Commis de cuisine, sofort, Hotel 70 Betten, Wallis.
6594 Koch, sofort, Hotel 85 Betten, B.O.
6595 Junge Buffettochter, sofort, kleines Hotel, Basel.
6602 Restauranttochter für Tea-room, sofort, Hotel 50 Betten, B.O.
6603 Chef de partie, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
6604 1–2 Commis de rang oder Anfangssaaltochter, Lingeriemädchen, junges Zimmermädchen, sofort, Hotel 150 Betten, Vierwaldstättersee.
6607 Commis de cuisine oder Chef de partie oder Alleinkoch, Jahresstelle, sofort, Restaurant, Neuenburg.
6609 Portier-Chauffeur, sofort, Hotel 50 Betten, B.O.
6614 Chef de partie, Commis Entremetier, sofort, Erstklasshotel, Kt. Waadt.
6616 Zimmermädchen, 1. August, mittelgr. Hotel, Basel.
6617 Commis de cuisine oder Aide de cuisine, Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, B.O.
6619 Lingeriemädchen, sofort, Hotel 100 Betten, B.O.
6622 Chef de rang, Commis de rang, nach Übereink., grösseres Hotel, Zürich.
6625 Kellner oder Serviertochter, 1. August, mittelgr. Hotel, Basel.
6628 Lingère, Zimmermädchen, sofort, mittelgr. Hotel, Locarno.
6630 2. Sekretär, servicekundig, Commis de cuisine, sofort, grösseres Hotel, Zürich.
6632 Aushilfe für Lingerie, sofort, Hotel 55 Betten, Vierwaldstättersee.
6633 1. Glätterin, Glätterin, sofort, Erstklasshotel, Genfersee.
6635 Küchenbursche, 15. August, Erstklasshotel, Basel.
6636 Alleinportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Wengen.
6637 Oberkellner, sofort, bis Anfang September, Hotel 100 Betten, Graubünden.
6633 Küchenmädchen, Küchenbursche, 3–4 Serviertöchter, 15. Oktober, Grossrestaurant, Kt. Aargau.
6644 Chasseur, nicht unter 20 Jahren, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
6651 Chef de rang, sofort, Hotel 100 Betten, Adelboden.
6652 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Tessin.
6654 Alleinkoch oder Chefkoch, Saaltochter oder Kellner, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6658 Economatgouvernante, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
6659 Alleinkoch, sofort, mittelgrosses Hotel, Davos.
6662 Tournante-Stütze der Hausfrau, nach Übereinkunft, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.
6666 Journalführer, August, Erstklasshotel, Tessin.
6668 Kellner, sofort, Erstklasshotel, Gstaad.
6669 Küchenchef oder Chef de partie evtl. Aide oder Commis de Cuisine, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
6670 Saaltochter oder Restauranttochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Meiringen.
6671 Commis de cuisine oder Chef de partie, sofort, Hotel 100 Betten, Kt. Waadt.
6672 Kaffeeköchin, Küchenmädchen, sofort, Kurhaus 100 Betten, Kt. Appenzell.
6674 Restauranttochter, Serviertochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
6680 Jüngerer Chefkoch, sofort, Hotel 20 Betten, Nähe Bern.
6681 Saaltochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Thunersee.
6682 Officemädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
6683 Serviertochter, Hausbursche-Portier, sofort, mittelgrosses Hotel, Simmental.

Lehrstellenvermittlung:

6542 Sekretärinpraktikantin, sofort, Hotel 40 Betten, Wengen.
6561 Sekretärinpraktikantin oder -praktikant, Kurhaus 120 Betten, Graubünden.
6597 Saalpraktikantin, sofort, Hotel 90 Betten, Lugano.
6608 Economatlehrtochter, 1. August, Erstklasshotel, Bern.
6622 Kellnerlehrlinge, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
6666 Sekretärpraktikant, August, Erstklasshotel, Locarno.
6674 Saalpraktikantin, Buffetpraktikantin, sofort, Hotel 70 Betten Luzern.

„HOTEL-BUREAU"
Succursale de Lausanne
Avenue du Théâtre 2, Lausanne, Téléhone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9191 Garçon de salle et fille de salle, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9192 Fille de salle, de suite, hôtel 90 lits, Alpes vaudoises.
9193 Cuisinière (évent. cuisinier seul), restaurant, Genève.
9194 Fille de salle, de suite, hôtel 100 lits, Jura.
9195 Sommeliers, fille de salle, hôtel de passage, lac Léman.
9199 Chef de cuisine, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
9200 Commis de rang, de suite, grand hôtel, Villars s. Ollon.
9203 Sommelières, connaissant la restaurantion, de suite ou 15 août, restaurant, Lausanne.
9205 Un ou une secrétaire, garçon de salle, clinique, Vaud.
9207 Sommelière, fille de lingerie, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
9211 Aide femme de chambre, cuisinière, commis de cuisine, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9213 Laveur de linge, de suite, hôtel moyen, Valais.
9221 Première fille de salle, une secrétaire débutante, hôtel 50 lits, Valais.
9225 Commis de restaurant, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9226 Femme de chambre, fille d'office, de suite, hôtel 60 lits, Alpes vaudoises.
9228 Commis de rang, de suite, grand hôtel, Genève.
9229 Fille d'office, de suite, hôtel 80 lits, Valais.
9230 Commis de cuisine, de suite, hôtel 70 lits.
9232 Fille de salle, de suite, hôtel moyen, Champéry.
9233 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9235 Fille de salle, de suite, hôtel 20 lits, lac Léman.
9237 Caissière, dame de buffet, 15 ou 20 août, tireur de bière expérimenté, de suite, grand restaurant, lac Léman.
9240 Laveur ou laveuse, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
9241 Garçon d'office, de suite, grand restaurant, Lausanne.
9247 Femme de chambre, cuisinière à café, fille de cuisine, de suite, hôtel 60 lits, Alpes vaudoises.
9249 Sommelière, connaissant la restaurantion, de suite, restaurant, Lausanne.
9251 Fille de salle, de suite, fille de salle débutante, garçon d'office, hôtel, lac Léman.
9254 Chef de rang, commis de rang, demi-chef, grand hôtel, Oberland bernois.
9257 Cuisinière, de suite, restaurant, région Villars.
9259 Chef de partie, commis de cuisine, cuisinier seul, de suite restaurant, Neuchâtel.
9263 Commis de cuisine, fille de salle, commis de rang, de suite hôtel 80 lits, Valais.
9266 Garçon d'office, commis de cuisine, chef de partie, de suite, grand hôtel, Jura.
9269 Repriseuse, fille de lingerie, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9271 Gouvernante de lingerie, fille de lingerie, portier, grand hôtel, lac Léman.
9274 Fille de salle, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9275 Une fille de salle, de suite, pour remplacement d'un mois, hôtel moyen, lac Léman.
9277 Un jeune garçon d'office, une fille de maison, de suite, hôte 50 lits, Vaud.

Für grundlegende küchenfachliche Schulung, theoretisch und praktisch: Kochkurs an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. — Nächste Kurse: 5. Sept. bis 25. Okt.; 26. Okt. bis 16. Dez. Prospekt gratis. — Telephon (041) 25551.

Sprachenkundige, bilanzsichere
Buchhalterin-Sekretärin
gesetzten Alters, **sucht Bürostelle** in Kurbetrieb. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre B S 2315 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen
Hotel-Pension-Restaurant
Nähe Madonna del Sasso, Locarno. 35 Betten, Komfort, Jahresbetrieb, sehr gut frequentiert. Nähere Auskunft unter Chiffre H.P. 2337 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht gewandte
Restaurationstochter
deutsch und französisch sprechend. Guter Verdienst. Offerten an Frau Holzach, Café Bank, **Aarau.**

Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen **Hotel- u. Restaurantbetrieb** notwendigen kaulmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern einschl. **Fremdsprachen.** Sonderlehrgänge für den Receptions- und Dolmetschdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. **Stellenvermittlung.** Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch
GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH, Geßnerallee 32.

Ober-kellner
40jährig, **sucht Stelle** für sofort. Gefl. Offerten an S. Lehmann, Dahlienweg 4, **Liebefeld** b. Bern.

Gesucht auf 15. August oder nach Übereinkunft junger
Chef-Koch
in sehr moderne elektr. Küche. Lohn nach Vereinbarung. Geregelte Arbeitszeit. Persönliche Vorstellung erwünscht. Sich melden: **Hotel Bären, Ostermundigen** b. Bern, Tel. (031) 41047.

Koch
(Deutscher) 28 Jahre alt, ledig, zur Zeit in erstem Schweizer Hotel tätig, **sucht** auf Anfang September oder später **neue Stelle.** Offerten unter Chiffre K D 2314 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Serveuse
désirerait travailler dans stand de dégust. au Comptoir Suisse ou evtl. dans bon Tea-room-Restaurant ou dancing. Libre vers le 7 sept. Parle français, allemand et bonnes connaissances d'anglais. Offres à Bagnoud F., Grand Hôtel et Kurhaus **Arolla** (Valais).

Landgasthof in Riehen
Der neu zu erstellende Landgasthof (mit Dorfsaal) in Riehen ist ab **1. April 1951**
ZU VERPACHTEN
Als Pächter kommen nur Personen in Frage, die ähnliche Betriebe bereits mit Erfolg führten oder noch führen.
Nähere Angaben erteilt Interessenten auf schriftliche Anfrage die Gemeindekanzlei Riehen.
Anmeldefrist bis spätestens 15. August 1950.
Riehen, den 12. Juli 1950.
Der Gemeinderat.

Zu pachten gesucht gutgehendes
Speise-Restaurant
in Stadt oder grösserem Industrieort an guter Lage. Genaue Offerten unter Chiffre S R 2335 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, gut präsentierende, sprachgewandte
Barmaid
sucht Stelle auf 1. Sept. a.c. oder später in **Zürich.** Off. unter Chiffre J G 2319 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Freundinnen suchen Jahresstellen in
Lingerie
Eintritt 15. September. Offerten mit Lohnangaben sind zu richten unter Chiffre F L 2328 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu möglichst baldigem Eintritt sprachenkundige, selbständige
Restauranttochter-Barmaid
Gefl. Eilofferten an Hotel La Marga, **St. Moritz.**

Duo de bar
classique et unterhaltung ou pianiste seul, **cherche engagement** pour août et septembre. Références: Radio Genève. Offres sous chiffre D O 2177 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Wiener
Barpianist
(Accordeon Gesang) internat. Repertoire, derzeit hier tätig, **wünscht Engagement** als **SOLIST** in gutem Hause. Schriftliche Angebote an Hans Auer-Berthold, Barpianist, **Interlaken,** Grand Hotel Beau-Rivage.

Junger, strebsamer **Mann sucht Jahresstelle,** deutsch, französisch und englisch sprechend, als
Portier oder
Chasseur-Liftier
Eintritt sofort oder nach Wunsch. Offerten an O. Bosshard, Klosterstrasse 48, **Winterthur.**

Bonne
cuisinière
expérimentée **cherche place** de suite ou à convenir dans hôtel-pension ou petit restaurant. Bonnes références. Offres sous chiffre P 4416 N à Publicitas, **Neuchâtel.**

kühl servieren!

Jeune couple
de la branche **cherche à louer ou à reprendre**
Hôtel-Pension
20 à 30 lits, dans station hiver/été. Seule bonne maison avec renommée établie entre en considération. Paiement comptant.
Faire offre sous chiffre H R 2334 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Tüchtiger, bestausgewiesener
Küchenchef
mit **Pâtissier, sucht Jahres- oder Saisonstelle.** Offerten unter Chiffre K P 2316 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Entfette die zu dicke **Fett-Unterhaut** mit grünen **Kräuterpillen « Helvesan-3 »** zu Fr. 3.50. **« Helvesan-3 »** ist unschädlich, regelt die Darmtätigkeit und Darmentleerung und entwässert den Körper. Keine schwächende Fasten- oder Abführ-KUR und trotzdem wird man schlank. Man ersetze die täglich benötigte Flüssigkeit mit **« Entfettungstee »** aus der Apoth. oder Drog. **Helvesan-3**

Die diesjährige Bundesfeiersammlung für das Schweizerische Rote Kreuz

Seine dringlichsten Aufgaben

Einem Aufsatz von Herrn Dr. G. A. Bohny, des Präsidenten des Schweizerischen Roten Kreuzes, entnehmen wir u. a.:

„Die Organisation einer *freiwilligen Sanitätshilfe*, die den Armeesanitätsdienst ergänzen soll, ist die eigentliche Ursprungsaufgabe der nationalen Rotkreuzgesellschaften. Heute ist die Rekrutierung, Ausbildung und Bereithaltung von *Rotkreuzformationen* eine um so dringlichere Aufgabe, als der moderne Krieg Armee und Zivilbevölkerung in gleicher Weise erfasst und ihnen grausame Wunden schlagen kann.

In einem Bundesratsbeschluss, Rotkreuzdienstordnung genannt, wird festgestellt, dass die Organisation der *freiwilligen Sanitätshilfe* Aufgabe des Schweizerischen Roten Kreuzes sei. Dieses stellt zwei Gruppen von Formationen auf: die Rotkreuzkolonnen, in welche hilfsdienstpflichtige Männer eingeteilt werden und die Rotkreuzdetachemente, in welche Schweizerinnen im Alter von 18 bis 60 Jahren einzuteilen sind. Zahlenmässig überwiegen die Rotkreuzdetachemente, denen Ärztinnen, Krankenschwestern, Samariterinnen, Pfadfinderinnen u. a. angehören, die Rotkreuzkolonnen bei weitem. Finanziell aber bringen die Rotkreuzkolonnen dem Schweizerischen Roten Kreuz besondere Lasten, weil deren Ausbildung vom Schweizerischen Roten Kreuz und seinen Sektionen besorgt und bezahlt werden muss.

Der gegenwärtige Bestand der Rotkreuzformationen beträgt 7500 Frauen und Männer, die dem Roten Kreuz und damit Armee und Zivilbevölkerung in erster Linie für den Kriegsfall, jedoch auch für Fälle von Epidemien und Katastrophen zur Verfügung stehen. Gegenwärtig gilt eine unserer Hauptsorgen der auf der neuen Rotkreuzdienstordnung beruhenden Reorganisation der freiwilligen Sanitätshilfe und vor allem der unbedingt notwendigen Steigerung der Bestände, die eine ausgedehnte Werbeaktion erfordert.

Wir sind uns alle der hervorragenden Rolle bewusst, welche die *Krankenpflege* in unserem Leben spielt. Und doch hat der Pflegeberuf in den letzten Jahren eine schwere Krise durchgemacht. Der Kern dieser Krise war der Nachwuchsmangel, der in starkem Masse in der sozialen Benachteiligung des Pflegeberufes hinsichtlich Freizeit, Ferien, Gesundheitsschutz, Entlöhnung usw. begründet lag. Zusammen mit seinen Hilfsorganisationen hat sich das Schweizerische Rote Kreuz mit Erfolg für die Überwindung dieser Krise eingesetzt. Es gelang insbesondere, den Erlass eines Normalarbeitsvertrages zu erwirken und durch intensive Werbung wieder vermehrt junge Töchter für den Pflegeberuf zu begeistern.

Die Hauptaufgabe des Schweizerischen Roten Kreuzes in der zivilen Krankenpflege besteht jedoch in der Vereinheitlichung und Überwachung der Ausbildung. So obliegt dem Schweizerischen Roten Kreuz die Anerkennung und finanzielle Unterstützung von Pflegerinnenschulen, die eine Ausbildung nach den Grundsätzen des Roten Kreuzes vermitteln. Heute beträgt die Zahl der vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannten Schulen dreissig. Mit der fortschreitenden Verbesserung der Ausbildung sollte diese Zahl erhöht werden können.

Neben seinen bestehenden eigenen Pflegerinnenschulen ‚La Source' und ‚Lindenhof' wird das Schweizerische Rote Kreuz im Herbst dieses Jahres in Zürich eine Fortbildungsschule für diplomierte Krankenschwestern eröffnen. Damit wird die dringend erwünschte Gelegenheit zur Ausbildung von Oberschwestern, Gemeindeschwestern, Narkoseschwestern usw. geschaffen sein.

Eine grosse Aufgabe hat das Schweizerische Rote Kreuz vor zwei Jahren mit der Organisation des *Blutspendedienstes* für zivile und militärische Zwecke übernommen. In Bern wurde Ende 1948 ein Zentrallaboratorium zur Herstellung von Trockenplasmakonserven dem Betrieb übergeben. Seither sind 21 regionale Spendezentren bei den Sektionen des Schweizerischen Roten Kreuzes eröffnet worden. Diesen Zentren fällt die Aufgabe der Spenderwerbung, -untersuchung und -vermittlung sowie der Blutentnahmen, teilweise auch der Herstellung von Vollblutkonserven, zu. Gegenwärtig sind beim Schweizerischen Roten Kreuz 22000 Blutspender gemeldet.

Es ist im Hinblick auf die Wehrbereitschaft, aber auch im Hinblick auf den zivilen Bedarf dringend notwendig, dass unser Blutspendedienst unverzüglich weiter ausgebaut werde. Die Zahl der Spender sollte mindestens verdoppelt und die Zahl der Spendezentren verdreifacht werden. Diese grosse Leistung kann aber das Schweizerische Rote Kreuz nur mit der tatkräftigen Hilfe des Schweizervolkes erbringen.

Die beim Brand von Selva in der Hilfeleistung aufgetretenen Schwierigkeiten haben das Schweizerische Rote Kreuz veranlasst, seine Organisation für *Katastrophenhilfe* auszubauen. Die Sektionen des Schweizerischen Roten Kreuzes werden inskünftig bereit sein, in Katastrophenfällen als Hilfskräfte der Behörden die erste Hilfe zu bringen und bei der Durchführung grösserer Sammlungen und Hilfsaktionen treuhänderische Funktionen zu übernehmen. Für die Erstellung dieser Bereitschaft sind organisatorische, vor allem aber auch Vorkehrungen in materieller Hinsicht nötig: Bereitstellung von Sanitätsmaterial, Kleidern, Notunterkünften usw. Es bedarf auch hier noch grosser Anstrengung, damit unsere Katastrophenhilfe den Anforderungen der Ernstfälle genügt.

Zur Bereitschaft der freiwilligen Sanitätshilfe wie auch der Katastrophenhilfe gehört schliesslich die dezentralisierte *Bereitstellung von Spitalmaterial*. Gegenwärtig verfügt das Schweizerische Rote Kreuz über 3500 vollständige Bettensortimente, eine Zahl, die im Hinblick auf die Bedürfnisse des Kriegsfalls als sehr niedrig einzuschätzen ist. Somit stehen wir auch in dieser Beziehung vor weitern, besonders finanziell ins Gewicht fallenden Aufwendungen.

Das Schweizerische Rote Kreuz hofft, dass ihm das Schweizervolk anlässlich der diesjährigen Bundesfeier-Aktion die Hilfe gewährt, deren es zur Erfüllung all dieser Aufgaben bedarf. Die heutige Weltlage dürfte die Notwendigkeit gerade dieser Bemühungen und Vorbereitungen ohne weiteres allgemein verständlich machen."

Les vacances horlogères ont commencé - Exode des horlogers

La «Gazette de Lausanne» vient de publier la description ci-dessous des cités horlogères pendant les vacances horlogères. Ce tableau donne la preuve — s'il était encore nécessaire de la faire — de l'*urgence de l'étalement des vacances*, puisque, comme on le voit lorsque des vacances collectives sont décrétées dans une industrie, ce ne sont pas seulement les travailleurs de la branche intéressée qui partent, mais la population quasi tout entière. Encore une fois, pour les horlogers et les habitants des régions horlogères, comme pour l'hôtellerie et les industries touristiques, il est regrettable que ces vacances correspondent toujours avec le point culminant de la saison, c'est-à-dire un moment où il est difficile de voyager et de trouver des chambres aussi bien en Suisse qu'à l'étranger. (*Réd.*)

Les horlogers sont partis. Les villes horlogères sont vouées à un silence relatif. Quand manque à la cité l'élément économique qui fait sa force vive, que peuvent les autres Ils suivent le mouvement. C'est pourquoi la période des vacances horlogères, loin d'intéresser les seuls ouvriers de la montre, est également l'époque choisie par d'autres industries ou par l'artisanat pour fermer bureaux, ateliers ou boutiques. Nombreux sont les magasins qui baissent leurs stores au moins l'après-midi.

Pour les villes du Locle et de La Chaux-de-Fonds, on donne comme chiffre de «dépopulation» à cette saison de l'année la proportion d'un tiers environ. Si l'on admet que 8 à 10000 Chaux-de-Fonniers ont quitté leur ville par le rail (ces derniers samedi et dimanche) pour 2 à 3000 Lclois, il convient d'ajouter à ces nombres ceux dont l'exode heureux n'a rien à voir avec les C.F.F. (voitures, motocyclettes, cycles).

Où vont les horlogers Les gares des Montagnes neuchâteloises ont organisé des trains spéciaux à destination du *Valais*, du *Léman*, de l'*Oberland bernois*, du *Tessin*, des *Grisons*. Est-ce à dire que les horlogers négligent d'autres régions du pays Nullement. Les abonnements généraux ont leurs fidèles et nombreuses sont les personnes qui préfèrent à l'abonnement de vacances un billet ordinaire, pour la raison très simple qu'une fois arrivées à leur hôtel ou dans la petite pension pas cher de leurs rêves, elles n'en bougeront plus quinze jours durant.

Enfin, la *France* et l'*Italie* attirent un assez fort contingent de touristes, auxquels s'ajoutent les travailleurs dont les chantiers sont fermés pour quinze jours et qui ne demandent pas mieux que de rejoindre leurs familles pendant ce temps.

En dépit des chiffres cités plus haut, les départs horlogers subissent cette année, une légère diminution par rapport aux années écoulées. Le fléchissement enregistré dans quelques secteurs de l'industrie horlogère en est certainement la cause.

H.

Le cortège du centenaire du tourisme montreusien

Grande et belle journée que celle de samedi, à Montreux, qui permit à cette gracieuse station vaudoise de célébrer son centenaire, par la présentation d'un vaste défilé allégorique, historique et folklorique.

Ce fut un spectacle populaire extrêmement suggestif, et qui attira une foule joyeuse sur la Riviera. Au nombre des personnalités officielles signalons le conseiller fédéral *Kobelt*, représentant du gouvernement, entouré des conseillers d'Etat vaudois *Chaudet*, *Jaquet* et *Oguey*, ainsi que des représentants de multiples autorités vaudoises, cantonales et communales, des délégations touristiques de diverses régions du pays. Par le rail, la route et la voie navigable, la Cité des Narcisses reçut des milliers de visiteurs enthousiastes et bien désireux de célébrer ce fameux défilé du centenaire.

Ce superbe cortège, défilant en circuit fermé, sur un parcours de 2 km 300, groupants près de 3000 participants et figurants, 70 chevaux, une soixantaine de chars fleuris et artistiquement conçus, conduit par dix corps de musique, fut animé par des groupes multiples, dont la succession évoquait le passé, le présent et l'avenir de Montreux.

Le cortège s'est ouvert sur un rappel du moyen âge, groupes costumés entraînés par les Fifres et Tambours de Bâle — hôtes d'honneur —, qui précédaient le comte Pierre de Savoie et Jean de Gingins, sans omettre leur suite. Ce fut la vision de Chillon et celle du Châtelard. Le groupe suivant avait pour mission d'évoquer le prélude à la gloire de Montreux, et de présenter les propagandistes de la première heure qui firent connaître la future station dans le vaste monde: Jean-Jacques Rousseau, Byron, Tolstoi, Toepffer et ses étudiants, l'impératrice Elisabeth, d'autres encore. La composition de ces personnages fut une parfaite réussite. La foule prêta joie et intérêt à admirer également la chaise à porteur de l'époque, le premier bateau, le premier tramway, la première voiture postale de la région.

1850: la destinée de Montreux est fixée. Elle est évoquée en une fresque vivante, composée des travailleurs du bâtiment qui élevèrent hôtels et pensions, certains premiers spectacles de l'époque, des premiers touristes, et de toute la vie villageoise montreusienne. Dès 1900, c'est «l'envol» de Montreux. Cet essor est marqué par l'équipement touristique de la station. Ce groupe mit en vedettes d'antiques voitures, la locomotive du premier petit train régional, une «impériale» de jadis. L'évocation des célèbres Fêtes des Narcisses donna lieu à une débauche de fleurs, de grâces féminines et de couleurs. L'équipement touristique de Montreux fut aussi précisé et traité sur le plan de l'*hôtellerie*, avec son personnel d'hier et d'aujourd'hui, sa clientèle d'autrefois et de notre époque, la pratique des sports et des divertissements, etc. Les conférences internationales tenues à Montreux, ainsi que les colonies étrangères, ne furent pas oubliées dans cette rétrospective singulièrement suggestive, traitée avec un soin méticuleux et un goût infiniment sûr. Il en fut de même des traditions montreusiennes, des particularités de la cité, des sociétés, à la tête desquelles se placent les Echarpes Blanches.

Le cortège — qui défila deux fois devant les haies de spectateurs enthousiastes — se termina par un «Hommage à Montreux» rendu par diverses stations amies, Genève, Lausanne, Monte-Carlo, Stresa, le Valais, les Grisons, Grenoble, Château-d'Oex, diverses compagnies d'aviation et de transports routiers. Finalement, l'avenir de Montreux était évoqué par un globe situant la station au cœur du continent et de notre planète.

En vérité, l'initiative des organisateurs montreusiens fut audacieuse et ardue à plus d'un titre. Il n'était certes pas aisé de créer un tel défilé, en sortant des sentiers battus, en ne répétant nullement ce que les Fêtes des Narcisses avaient déjà si souvent présenté. Montreux a réalisé, il importe de le souligner, un coup de maître. Cette réussite brillante s'est poursuivie dimanche. En dépit d'un ciel parfois menaçant, la foule fut plus nombreuse encore que la veille et fit fête à ce cortège du Centenaire.

A ces quelques propos consacrés à cette vision brillante du cortège du Centenaire, quelques précisions sur la préparation de cette fête populaire qui nécessita l'ouverture d'ateliers spéciaux pour la construction et la décoration des séries de chars fleuris et des voitures. Les organisateurs firent appel à la science d'artistes professionnels, peintres et décorateurs de métier, tapissiers également, qui pendant quelques semaines œuvrèrent au montage des ensembles, ornés d'étoffes de prix. Le résultat de ce travail fut la féerie de samedi et de dimanche, que le public sut apprécier à sa juste valeur.

†

Todes-Anzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Nuot O. Bezzola

Pensiun Privata, Sils Maria

am 21. Juli 1950 von seinem langen Leiden im 80. Lebensjahr zum ewigen Frieden abberufen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes

der Zentralpräsident

Dr. Franz Seiler

En marge du défilé, dans toutes les rues montreusiennes et les établissements de la station, ce fut, on le devine, en fin de journée et au cours des soirées de ce weekend, la fête populaire la plus joyeuse qui se puisse concevoir: batailles de confetti, courses folles et vagabondes des combattants, dans les rangs desquels des personnages extrêmement officiels démontrèrent, qu'ils n'avaient rien à apprendre dans l'art subtil de ce combat rapproché, mais pacifique, danses et amusements organisés de gauche et de droite.

Montreux a splendidement célébré son centenaire touristique. L'idée en fut heureuse. Les faits ont amplement démontré qu'elle s'imposait!

80 Jahre Dampfschiff-Gesellschaft Vierwaldstättersee

«Der natürliche, schöpferische Urgrund unseres zentralschweizerischen Fremdenverkehrs quillt auf aus unserer Landschaft, aus ihrer Geschichte, aus der Eigenart ihres Volkstums und ihrer Kultur und aus der urdemokratischen Seele ihres Volkes. Diese Dinge zusammengenommen bilden eine einzigartige Ganzheit, die der menschlichen Seele an tiefste Saiten rühren, die darum auch eine Anziehungskraft von geradezu elementarer Gewalt auf die Menschen ausstrahlen, eine Anziehungskraft die dauernd alle Krisen überlebend und besiegend, wirksam bleiben wird. So wichtig und unersetzlich diese natürlichen Anziehungskräfte der Zentralschweiz für Entstehen und Werden des Fremdenverkehrs waren und immer sein werden, sie wären, verkehrspolitisch gesehen, wie ungenützte Talente wirkungslos geblieben, wenn nicht der Weitblick, die Arbeit und Ausdauer, der Wagemut und Optimismus beherzter Männer ihren Verkehrswert intuitiv erkannt, überzeugend verkündet und durch immer bessere Transportwege und Verkehrsmittel, durch die Heranbildung und Entwicklung eines weltweit vorbildlichen Gastgewerbes und die Pflege wirklich liebenswürdiger Gastfreundschaft immer grösseren Scharen von Menschen erschlossen und vermittelt hätten. An dieser Entwicklung des Fremdenverkehrs hat das Schiffahrtsunternehmen des Vierwaldstättersees erste Pionierarbeit geleistet..."

Mit diesen schönen Worten hat an der Generalversammlung des Hotelier-Vereins der Zentralschweiz im Parkhotel in Vitznau am 14. Juni Direktor *A. Perrig* in einem vielbeachteten After lunch speech, der dank Form und Inhalt einer der bleibenden Erinnerungen dieser Tagung geworden ist, die Mission der DGV, die nun ihr 80. Betriebsjahr erfüllt hat, eindrücklich aufzuzeichnen begonnen und es ist durchaus gegeben, auch an dieser Stelle näher darauf einzugehen, da auch wir uns zutiefst bewusst sind, was der zentralschweizerische Fremdenverkehr der DGV zu verdanken hat.

Nach einer Schilderung des öffentlichen Verkehrsdienstes der DGV in einem Netz, wo 5 Kantone und 22 Gemeinden ihre Hoheitsrechte ausüben und in dem sich die Interessen vielfach heikel überschneiden und den Ausgleich erschweren, wies Direktor Perrig auf die weitere problemreiche Sonderart des DGV-Betriebes hin: auf die Saison- und Wetter-Bedingtheit, derzufolge von den 118 Millionen Fahrgästen der verflossenen 80 Jahre nur 28 Millionen auf die 7 Wintermonate entfallen, und die Monats- und Tagesfrequenzen Unterschiede von 40000 zu 600000 und von 1000 bis zu 46000 Personen aufweisen. Die Notwendigkeit, solchen enormen Verkehrsschwankungen gewachsen zu sein, und auch im Winter den Betrieb aufrechtzuerhalten, hat bekanntlich auf die Betriebsführung und den Betriebshaushalt tiefgehendst eingewirkt. Auf nicht weniger als total 26 Millionen Franken oder Fr. 350000.– pro Winter, sind die Rohverluste aus dem Winterbetrieb zu beziffern, da dann der Ausflugsverkehr darniederliegt und der Wintersport nur ein sehr geringer Ersatz ist! Dank der zentralen verkehrspolitischen Lage des Vierwaldstättersees und seiner Einschaltung in die bedeutendste Durchgangsstrasse des Abendlandes, die Gotthardstrasse, nahm die Schiffahrt von jeher eine Schlüsselstellung im schweizerischen Fremdenverkehr ein, gar da die DGV das bedeutendste schweizerische Schiffahrtsunternehmen ist, auf das vom Gesamttransportvolumen aller Schweizerseen rund 35% im Personenverkehr und rund 96% im Güterverkehr entfallen. Ganz abgesehen vom jährlichen Besuch von 700 bis 800 Reisebureaux des In- und Auslandes, wendet die DGV heute im Jahresdurchschnitt 70–75000 Franken für Werbung auf, die der ganze Region zugute kommt und eine wichtige Ergänzung der wertvollen Bemühen der Schweiz. Zentrale für Verkehrsförderung und des Verkehrsverbandes Zentralschweiz bilden. Dank dieser Werbung konnte die Durchschnittsfrequenz der DGV von 1861000 der zehn Vorkriegsjahre auf 2238000 Personen in den fünf Nachkriegsjahren erhöht werden. Was liegt doch in diesen Zahlen an Ausstrahlungen für die gesamte Zentralschweiz und für die ganze Schweiz an Werbekraft, an Sympathieerwerbung, an Glücksempfinden der Touristen, an Gemeinschaftsdienst. Wenn etwas das Antlitz unseres Unternehmens veredelt und seine Lebenskräfte immer jung erhalten hat und immer wieder mit Jugendlichkeit und frischer Spannkraft erfüllen wird, dann ist es die Schönheit dieser Aufgabe, den Mitmenschen und der Heimat dienen zu dürfen.

Im weitern verwies der Redner auf die hohen Kosten des Anlageunterhalts (zirka 7% des jeweiligen Verkehrswertes der Anlagen oder Fr. 700000 pro Jahr!), auf die enorm gestiegenen Betriebskosten, das Problem der Treibstoffe, die Durchhaltung der Mitarbeiter – denen Direktor Perrig ein hohes Lob für ihre Tüchtigkeit und Zuverlässigkeit aussprach – die bekannte finanzielle Wiederaufrichtung des Unternehmens und die Ausfälle durch den Krieg und die Kriegsfolgen. Mit allen Mitteln hat sich die DGV bemüht, den Ausfall der Auslandsgäste zu kompensieren und zugleich die Erträgnisse pro Fahrgast und Tonne systematisch zu verbessern. Wirklich gelang es, die durchschnittlichen Einnahmen pro Fahrgast – die Frequenz konnte, wie gesagt, auf durchschnittlich 2238000 Personen gesteigert werden – um 63% zu erhöhen; hiervon sind 18% auf Tariferhöhungen, der Rest auf andere Massnahmen zurückzuführen. Die Einnahmen konnten so von 1,4 Millionen (1939) auf 3,255 Millionen gesteigert werden und neue Einnahmequellen durch vorübergehende Beschäftigung von Angestellten bei Drittfirmen und Werftarbeiten für Dritte usw. im Betrage von Fr. 1155000.– erschlossen werden. Andererseits hat allein die Verteuerung der Treibstoffe der DGV von 1940–1949 eine Mehrbelastung von 4 Millionen Franken gebracht.

Heute dürfen wir feststellen – so schloss Direktor Perrig – dass die DGV nach zehn Jahren Krieg und Nachkriegszeit trotz aller Schwierigkeiten sich beachtlich konsolidiert, die Betriebsrechnungen ausgeglichen, die von der Privatbahnhilfe geleisteten Mittel intakt ihrem Zweck, dem Ausbau des Schiffsparkes, erhalten hat, obwohl mittlerweile mit der Indienstnahme des „Waldstätter" und der teilweisen Ausführung des „Titlis" ein wesentlichen Teil des Schiffbauprogrammes verwirklicht und drei grosse Dampfer von Kohlen- auf Schwerölfeuerung umgestellt worden sind. Wie es in der Vergangenheit die Aufgabe der DGV gewesen ist, nach besten Kräften dem Ganzen zu dienen, so wird dies auch Aufgabe in der Zukunft bleiben. „Wir haben den Vorzug, diese Aufgabe in einer Landschaft erfüllen zu dürfen, die in ergreifendster Weise Werden, Wesen, Eigenart und Mission unserer Eidgenossenschaft widerspiegelt. Wenn dieses mütterliche Antlitz der Heimat uns allen und jenen, die nach uns am Geschicke des Fremdenverkehrs zu arbeiten berufen sind, als Mahnung und Ansporn stets vor Augen schwebt, dann dürfen wir mit frohen, wehenden Wimpeln voll Zuversicht ausfahren in die lockende Zukunft..."

ENZIAN APERITIF

SUZE LABEL

die altbekannte Vertrauensmarke

60jähriges Betriebsjubiläum der Pilatusbahn

Der Geschäftsbericht der Pilatus-Bahn-Gesellschaft für das Jahr 1949, dem 60. Betriebsjahre, widmet aus Anlass des *60. jähr. Betriebsjubiläums* dieser stolzen Bergbahn interessante Betrachtungen über ihre *Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte*. Besonders aufschlussreich ist die Feststellung, dass sich schon in den ersten Jahren des Dampfbetriebes zeigte, dass eine Rendite bei richtiger Dotierung des Erneuerungsfonds infolge der hohen Unterhaltungs- und Betriebskosten nicht herausgewirtschaftet werden konnte. 1930, nachdem bereits von 1905—1925 drei Elektrifikationsprojekte ausgearbeitet und geprüft worden waren, entschloss sich der Verwaltungsrat im Hinblick auf die starke Abnutzung und Veralterung der Fahrzeuge, welche sehr kostspielige Erneuerungen erfordert hätten, neuerdings an das Studium der Bahnelektrifikation heranzutreten. 1935 wurde die Elektrifikation beschlossen und eine im Jahre 1936 durchgeführte finanzielle Sanierung schuf die Voraussetzungen für die Finanzierung. Unter der zielbewussten und initiativen Leitung von Herrn *Bernhard Zimmermann*, dem im Jahre 1929 die Betriebsdirektion anvertraut worden war, wurde die Elektrifikation vorbereitet und in den Jahren 1935—1937 durchgeführt. Über ihre Auswirkungen wird im Bericht ausgeführt:

„Die Hoffnung, die in die Elektrifizierung der Bahn gelegt wurde, hat sich in jeder Weise voll und ganz erfüllt. Durch die gewonnene grosse Leistungsfähigkeit war es der Bahn möglich, *grössere Reisegesellschaften* zu befördern und den Fahrplan infolge der Verkürzung der Fahrzeit zu verdichten. Dank der Vergrösserung des Transportvolumens, das auch gestattete, den normalen *Fahrpreis* von Fr. 10.– auf Fr. 10.– zu reduzieren, wurde der Pilatus immer mehr frequentiert. Lediglich die Jahre des zweiten Weltkrieges haben einen Frequenzrückgang gebracht. In den Nachkriegsjahren 1945—1949 hat sich der Verkehr allmählich günstiger entwickelt, so dass das Jahr 1949 sowohl in bezug auf Frequenzen als auch auf Einnahmen als bis jetzt bestes bezeichnet werden darf.

Das in den Jahren 1855—1859 auf Pilatus-Kulm erbaute und im Jahre 1860 eröffnete Hotel Bellevue wurde von der Pilatus-Bahn-Gesellschaft im Jahre 1886 erworben und teilweise umgebaut. Im Jahre 1887 beschloss der Verwaltungsrat, zur Vermehrung der Unterkunftsräume auf Pilatus-Kulm, die Errichtung des *Hotels* Pilatus-Kulm, dessen Ostflügel am 15. Juli 1890 eröffnet wurde. Eine Erweiterung des Hotels im Jahre 1905/06 erfolgte, um den erhöhten Anforderungen der Reisenden Rechnung zu tragen. In dieser Zeit erhielt das Hotel auch moderne sanitäre Einrichtungen, was wiederum den Ausbau der Wasserversorgung bedingte. In Aemsigen wurde eine neue Pumpenanlage und auf Pilatus-Kulm ein Hochdruck-Reservoir und Hydrantennetz geschaffen. Ebenso erhielt Pilatus-Kulm im Jahre 1905 eine Elektrizitätsversorgung durch einen 40 PS Diesel-Motor mit Gleichstrom-Generator und Akkumulatoren-Batterie, die das Hotel mit elektrischem Licht versah.

In den Jahren 1948 und 1949 wurden die untern Räume des Hotels Pilatus-Kulm einem durchgreifenden Umbau unterzogen. Der Hoteleingang und das Treppenhaus wurden versetzt, eine neue Halle und drei neue Restaurationsräumlichkeiten geschaffen. Ausserdem wurden das Office vergrössert und modernisiert, sowie verschiedene Kücheneinrichtungen verbessert. Das Hotel steht zur Zeit unter der bewährten Leitung unseres Mitgliedes, Herrn *Franz Grassler*.

Mit der Erneuerung des Hotels war es gegeben, auch die Verhältnisse in der Versorgung mit elektrischer Energie zu verbessern, was durch die Verlegung eines Starkstrom-Kabels bis nach Pilatus-Kulm geschah.

Mit der Elektrifikation der Bahn und den damit veränderten Betriebsverhältnissen konnte der Verkehr gegenüber früheren Jahren *verdreifacht* werden. Da sich der Pilatus stets grösster Beliebtheit erfreut, besteht berechtigte Hoffnung, dass sich das Bahnunternehmen, wenn es sich den jeweiligen Verhältnissen und Bedürfnissen anzupassen versteht, günstig weiterentwickeln wird."

Im vergangenen Jahre beförderte die Bahn 147040 Personen und nahm aus dem Personenverkehr 576610 Franken ein. Der Betriebsüberschuss stellte sich auf 240647 Franken. Sowohl auf das Prioritäts- wie auf das Stammaktienkapital gelangte, wie im Vorjahr, eine Dividende von 5% zur Ausrichtung.

Au sommet du Cervin, avec le micro!

Dès ses débuts, la radiodiffusion suisse a conçu l'idée audacieuse de faire partager à ses auditeurs, au près et au loin, les joies de l'alpinisme. Aussi, ses reporters sont-ils partis de bonne heure à la conquête des hauts sommets, afin de décrire aux sansfilistes les beautés des Alpes et les coutumes pittoresques de leurs villages et de leurs habitants. C'est ainsi qu'en 1931 déjà, le directeur de «Radio-Lausanne» procéda à un reportage au Gornergrat, belvédère fameux situé au-dessus de la station universellement connue de Zermatt.

Vingt ans ont passé et c'est aujourd'hui, dans la même région, à un reportage autrement plus sensationnel que «Radio-Lausanne» va convier ses auditeurs.

On annonce, en effet, que les 5 et 6 août, l'émetteur de Sottens — auquel seront reliés pour la circonstance l'émetteur national suisse à ondes courtes de Schwarzenbourg et vraisemblablement un certain nombre de stations françaises et anglaises, voir américaines — diffusera le reportage d'une ascension au Cervin!

Il s'agit là, on s'en doute, d'une opération radiophonique de caractère exceptionnel. L'initiative en revient au studio de Lausanne qui, s'il aura l'honneur de l'organiser, en supportera aussi les grosses difficultés.

Dans les grandes lignes, elle se déroulera dans les conditions suivantes: un reporter, accompagné de guides, techniciens et porteurs, escaladera le Cervin. Il procédera, pendant son ascension, à toute une série de brefs reportages. Deux premières émissions sont annoncées pour *le samedi 5 août*, de 19 h 25 à 19 h 45 et de 22 h 35 à 22 h 40; elles seront faites de la cabane du Hörnli. *Le lendemain, dimanche 6 août*, le même reporter, livrant, avec sa caravane, son ultime et audacieux assaut au géant des Alpes, s'adressera aux auditeurs de 7 h 20 à 7 h 40, puis de 8 h 40 à 8 h 45, à 9 h 55, à 11 h 00, à 12 h 00, et à 13 h 00. Il aura atteint, à ce moment-là, le sommet du Cervin et parlera, au lieu de cinq minutes, pendant 20 minutes, son reportage étant transmis par l'ensemble des émetteurs suisses et étrangers alertés pour la retransmission. De plus, à son retour à la cabane du Hörnli, il fera un dernier reportage, de 21 h 00 à 21 h 15 environ.

Tous ces reportages seront faits aussi bien en français qu'en anglais. Il seront transmis sur ondes courtes jusqu'à la cabane du Hörnli, d'où ils seront relayés à destination des différents émetteurs. D'autre part, il est prévu une liaison par ondes courtes entre la caravane et le reporter gravissant le Cervin et — probablement — avec un autre reporter survolant le sommet à bord d'un avion!

C'est assez dire à quel point sera sensationnelle — et délicate! — cette première tentative, unique dans les annales de l'alpinisme et de la radio, de reportage d'une ascension au Cervin. Souhaitons bon succès à ceux qui en ont pris l'initiative et ne négligeront rien pour la mener à chef, quelles que soient les difficultés bien compréhensibles auxquelles ils se heurteront.

Nouvelles de Genève

Deux Grands-Prix de Taille

C'est avec le Grand-Prix Suisse des motos et side-cars, épreuve comptant pour le championnat du monde, qu'a débuté, le 23 juillet, la grande semaine des sports mécaniques à Genève. Cette course, comme d'ailleurs celles de voitures qui auront lieu le dimanche suivant, a été disputée sur un circuit modifié dont la distance a été portée à 6000 mètres.

Pour le Grand-Prix Suisse des motos et side-cars, les quatre épreuves internationales suivantes ont figuré au programme: motos 250 ccm et 500 ccm et side-cars 600 ccm. Les organisateurs ont retenu les coureurs qui font partie d'équipes officielles d'usines. Les meilleurs Anglais avaient pour adversaires les principaux champions italiens, et, bien entendu, les meilleurs coureurs suisses. Pour la course des side-cars, des spécialistes réputés étaient au départ.

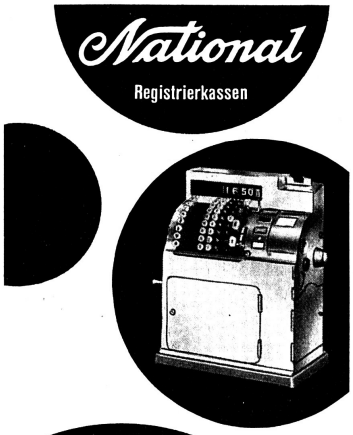
Le 30 juillet auront lieu les épreuves automobiles. Pour le Grand-Prix des Nations disputé par les voitures du type grands prix (1500 ccm avec compresseur ou 4500 ccm sans compresseur) il y aura les quatre Alfettas, pilotées par Farina, Fangio, Fagioli et de Graffenried, la marque Ferrari, avec Ascari et Villoresi, l'équipe de Talbot avec Etancelin et Rosier, ainsi que les Maserati de Bira, Biondetti, Branca, etc. Pour la formule II (jusqu'à 500 ccm avec compresseur et jusqu'à 2000 ccm sans compresseur) on a engagé l'équipe officielle de Simca-Gordini et, bien entendu, le triomphateur du Grand-Prix Suisse, Raymond Sommer, qui pilotera sa Ferrari 2000. L'Angleterre aura au départ son équipe H.W.M. avec trois ou quatre voitures.

Avant les fêtes de Genève

Genève va tenter de battre, du 11 au 14 août, un nouveau record du monde: celui du succès. Il n'est pas douteux qu'elle y parvienne, car ses Fêtes traditionnelles s'annoncent, cette année, plus éblouissantes qu'elles ne l'ont jamais été. C'est qu'en effet le thème choisi, «un demi-siècle de cinéma et de théâtre» permettra aux participants aux divers cortèges de donner libre cours à leur imagination sur une donnée générale, qui ne saurait laisser personne indifférent. Que l'on songe seulement à l'ampleur du sujet, et que l'on réalise la fantaisie, l'élégance, le comique, la beauté, la verve, l'esprit, le charme, que représentent ces milliers d'imaginations individuelles qui se sont mises à l'œuvre pour des créations originales. De loin à la ronde, les Fêtes de Genève ont attiré les visiteurs, par leur parfaite réputation de goût, dans un cadre unique au monde. Mais, à cette fois, il y aura mieux encore, et les visiteurs ne seront jamais venus de si loin. C'est, au plus, de Hollywood qu'ils nous arriveront, car de nombreuses vedettes de la scène et de l'écran ont promis de ne pas manquer une telle entreprise, qui est un peu à leur gloire, mais qui est aussi à celle de la beauté et de la joie tout entières.

Pourquoi n'y seriez-vous pas, vous aussi? L'an passé, le grand corso fleuri des Fêtes de Genève comprenait, si je ne m'abuse, cinquante-six grands chars. On se souvient de la magnificence de ce défilé que la plus désagréable des bises genevoises n'avait pas réussi à entraver. Mais cette année, nous sommes assurés du beau temps. Certainement, et il n'y a pas à en douter, puisque l'autre jour, alors que les almanachs annonçaient le froid, nous avons fort bien supporté 36 petits degrés à l'ombre... Que risque-t-on si on nous prédit le beau?

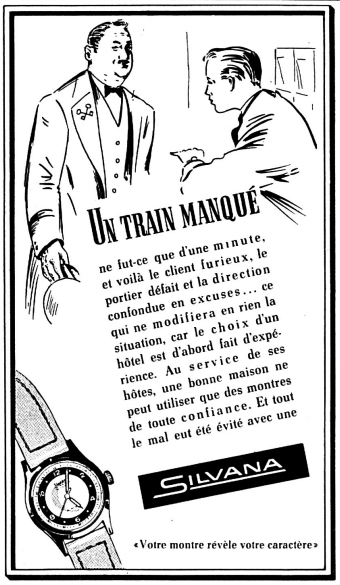
D'ores et déjà, les inscriptions pour ce grand corso permettent de penser qu'il sera plus magnifique encore que les précédents. L'émulation jouant son rôle, tels qui jusqu'ici avaiten pensé pouvoir se tenir à l'écart seront de la Fête. Et les fleuristes eux-mêmes ont fait des prodiges pour



Verkauf
Umtausch
Miete
Vorteilhafte Zahlungsbedingungen

„NATIONAL" REGISTRIERKASSEN A.G.
Zürich Stampfenbachplatz Tel. 26 46 60

kühl und erfrischend!
VIVI-KOLA
die Schweizer Marke



Chef de réception-secrétaire. Demoiselle expérimentée, actuellement en saison en qualité de **chef de réception, cherche** pour le 1er sept. **poste de confiance:**

directrice, gérante, gouvernante générale

ou analogue. Réf. à disposition. Faire offre sous chiffre D G 2215 à Hôtel-Bureau, Lausanne.

On cherche pour hôtel 1er rang au lac Léman

Gouvernante d'office
Lingère-repasseuse

Offres avec copies de certificats et photo sous chiffre G D 2294 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht nach Luzern:

Portier-Konducteur
Portier
Zimmermädchen
Saaltochter

Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre N L 2325 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

junger Gerant

per 1. Oktober 1950 für bekanntes Kurhaus-Hotel im Kanton Zürich. Bedingung: ledig, Fähigkeitsausweis, tüchtige, arbeitsfreudige Kraft, absolute Zuverlässigkeit und guter Leumund. Offerten mit Zeugnissen unter Chiffre KH 2263 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barmaid

mit langjähriger Praxis und mit erstklassigen Zeugnissen **sucht sich zu verändern.** Eintritt 1. August oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre O 12366 Z an Publicitas, **Zürich 1.**

In **Luzern zu verkaufen**

Hotel-Restaurant

an guter Lage (Realtavernenrecht) 30 Betten, fl. Wasser, Zustand gut, Jahresbetrieb. Für Küchen-Chef la Existenz. Anfragen mit Kapitalausweis unter Chiffre B 39014 Lz an **Publicitas Luzern.**

Gesucht per sofort tüchtiger, sprachenkundiger

Sekretär-Journalführer-Korrespondent

Es besteht Aussicht für gute Winterstelle in Arosa. Offerten mit Zeugniskopien an Grandhotel **Brunnen.**

Aus erster Privathand abzugeben ein

Chrysler New-Yorker

1947, 4türige Limousine, schwarz, 8 Zyl., 27 PS, äusserst gepflegter Repräsentationswagen, geeignet für Hotelbetriebe. Anfragen unter Chiffre C 11962 Z an Publicitas, **Zürich 1.**

LUGANO

A remettre de suite ou à convenir **magnifique**

HOTEL

30 lits, tout confort. Il faut disposer pour traiter content Fr. 50000.– à 60000.–. Offres sous chiffre L U 2322 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Für intensivste fremdsprachliche Förderung (Englisch/Französisch, Anfänger und Vorgerückte): Sprachkurs 19. Sept. bis 16. Dez. an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Prospekt gratis. Telephon (041) 25551.

Zu verkaufen

Villa in Lugano

in sehr schöner Lage. 12 Lokale, 6 Zimmer, fl. Wasser, aller Komfort, 2000 m² Zier- Obst- und Gemüsegarten, sehr geeignet für Pension-Garni. Gärtnerhäuschen mit Einzimmerwohnung, möbl. oder unmöbliert. Offerten unter Chiffre T 13365 an Publicitas, **Lugano.**

Die Schweizerische Gesandtschaft in Moskau sucht zwei Ehepaare als

Koch und Zimmermädchen

sowie eine

Hausangestellte

die ebenfalls gut kochen kann. Detaillierte Off. nur von schweizerischen Staatsangehörigen sind zu richten mit Zeugnissen und Referenzen an **Dr. S. Masnata, Boden, Adelboden.**

pouvoir, au jour fixé — et non pas une semaine avant ou après — fournir les centaines de milliers de fleurs nécessaires à la parfaite réussite de ces Fêtes inscrites désormais au calendrier des grandes réjouissances internationale.

Alors, n'attendez pas, n'attendez pas trop!

Une grande exposition d'art du moyen-âge à Genève

Au Musée Rath, à Genève, a lieu du 22 juillet au 30 septembre, une exposition organisée par le gouvernement autrichien et qui comprend des œuvres appartenant aux grands couvents et à l'Etat. A l'exception de quatre tableaux, les pièces exposées sortent pour la première fois des collections auxquelles elles appartiennent. L'exposition présente un intérêt exceptionnel, non seulement par la valeur des pièces, mais par la grande variété du choix: livres liturgiques, livres de prière et recueils profanes, dessins d'architecture du XVe siècle et autres documents rares que nous ne saurions détailler ici. Les œuvres peintes appartiennent pour la plupart à des rétables célèbres des grands couvents et des grandes églises d'Autriche; parmi les plus marquantes, citons celles de Hans de Tübigen, du Maître de St-Lambert, de Altdorfer et de Cranach. Le tout est complété par une collection de pièces d'orfèvrerie, d'ivoires et de tissus, et par une riche série d'armures.

PETITES NOUVELLES

«Fêtes» vénitiennes sur le Lac de Lugano

Le lac de Lugano a de tout temps été un centre de manifestations touristiques variées dont l'attrait dépassait et dépasse les frontières de notre pays.

Interrompues par la guerre, les «Manifestations estivales luganaises» pourront compter sur la précieuse collaboration de Campione, terre d'artistes célèbres que tant de liens ont unie à Lugano dans les bons comme dans les mauvais jours, fief de ce Monastère de Saint-Ambroise de Milan annexé en 1797 par la «République Cisalpine» et que le «Congrès de Vienne» oublia dans ses délibérations; c'est à ce hasard que cette enclave doit aujourd'hui d'être italienne.

Dès le 26 juillet, tous les soirs, les quais, les fontaines, les bâtiments publics, les hôtels de Lugano auront une illumination de gala, de même que la «Villa Ciani» et son parc qui reluiront sous les feux de Bengale et des réflecteurs.

Le mot d'ordre pour le samedi 29 juillet est: «Tout le monde sur l'eau». Plusieurs prix récompenseront les embarcations les plus élégantes, celles qui seront le mieux illuminées, et dont les équipages chanteront les plus belles chansons...

N'ayons garde d'oublier la «XXIIIe Fête Cantonale de Gymnastique» qui se tiendra du 29 juillet au 1er août à Lugano avec le concours d'un certain nombre de sections de Suisse et de l'étranger.

La «Fête du 1er août» chère à tout citoyen helvétique, mettra un point final aux «Réjouissances luganaises 1950» qui se termineront par un feu d'artifice suivi d'un «bouquet» dont l'éclat sera sans pareil.

Les Semaines internationales de musique de Lucerne

Parmi les innombrables «Festivals» qui défilent chaque année au programme de la musique européenne, celui de Lucerne occupe une place à part, autant par son caractère même, que par les circonstances qui ont présidé à sa création.

A côté de la glorieuse tradition musicale que l'ombre de Wagner confère à Lucerne, les conditions qui ont entouré la première tentative du Festival lui ont conféré d'emblée un caractère exceptionnel. C'était, en 1938: alors que pour les motifs que l'on sait, les voix de Salzbourg et de Bayreuth s'étaient tuées,la haute personnalité de Toscanini dotant d'emblée l'initiative lucernoise d'un parrainage exceptionnel. Entourant le Maître, *Adolf Busch, Pablo Casals, Wladimir Horowitz, Ernest Ansermet* achevaient de donner au nouveau Festival un éclat incomparable.

Et depuis lors, les *Semaines internationales de musique de Lucerne* sont inscrites au calendrier des grandes manifestations artistiques mondiales. Cette année, *Furtwängler, Ansermet, Bruno Walter, Karajan, Sacher* assureront au Festival lucernois son traditionnel principe d'intérêt et de haute qualité.

Nouvelles d'Heliopolis

Nous apprenons que la Compagnie des Egyptian Hotels Ltd., a abandonné l'exploitation du Mena House Hotel au Caire et a rendu celui-ci à ses propriétaires. Notre membre, M. *E. L. Niederhauser*, qui assumait la direction de cet hôtel a été appelé, à partir du 1er juin 1950, par la *African Entreprise & Development Co.*, pour réorganiser et diriger l'*Heliopolis Palace Hotel, à Heliopolis.*

Nous félicitons M. Niederhauser pour l'appel flatteur dont il a été l'objet et lui souhaitons plein succès dans sa nouvelle activité.

Hotellerie und Fremdenverkehr im Spiegel der Presse

Und nochmals: „National-Zeitung"

Die Erwiderung der „Schweizer Hotel-Revue" auf den Artikel der „National-Zeitung" (Rubrik: Aus dem Ratsstübli) soll auf diesem Wege öffentlich verdankt werden. Es ist wirklich bedauerlich, dass die „N.-Z." sich hergibt, Artikel zu veröffentlichen, die in den Papierkorb oder noch besser in den Kehrichtkübel gehören. Nachdem unter der gleichen Rubrik ein weiterer ähnlicher Artikel von einer gewissen Erika veröffentlicht wurde, worin die Schreiberin sich bitter beklagt, dass ein Hotelier im Berner Oberland allen Angehörigen italienischer Nation den Tea-Room verboten haben soll, habe ich der Schreiberin wie folgt in der „National-Zeitung" antworten wollen:

Ratsstübli.

An Erika!

Vorerst gebe ich Dir einen guten Rat. Wenn Du mit Deiner Anschuldigung eine ganze Landesgegend, einen schwer um die Existenz kämpfenden Berufsstand diskreditieren willst, dann wage es auch, die Anonymität zu lüften, dann bringe den Mut auf, den Schuldigen zu nennen. Wenn Deine Rüge wirklich wahr ist, dann nenne Namen, damit der Angeschuldigte sich auch verteidigen kann. Oder steckt vielleicht noch ein Wenn und ein Aber dahinter? Ob der Sachverhalt, wie Du ihn darstellst, wirklich den Tatsachen entspricht und ein Kollege ausgerechnet *nur* italienischen Angestellten das Lokal verbietet, muss ich fast bezweifeln, es sei denn, der Betreffende wäre durch ein besonderes Vorkommnis verärgert worden. Man sagt: „Wenn man dem Hund auf den Schwanz tritt, so bellt er." Ich meinerseits habe mir nichts vorzuwerfen. In meinem Tea-Room ist jedermann willkommen, der sich anständig aufführt und kein Ärgernis erregt, ich weise aber im gegenteiligen Falle auch jedem die Türe, sei er nun Italiener, Engländer oder Schweizer.

Walter Müller, Hotel Kreuz, Brienz

Dieser Artikel ist aber in der „National-Zeitung" *nicht erschienen*. Man hat denselben, wie mir der Redaktor des „Das Ratsstübli" mitteilt, vorläufig ad acta gelegt, weil man noch den Bericht der Untersuchung des Polizeikommandanten K. abwarten wolle.

Man lässt also in den Spalten der „National-Zeitung" ruhig einen Berufsstand besudeln und *untersucht nachher*, was an der ganzen Sache eigentlich wahr ist. Ich überlasse es meinen Kollegen, ihre Meinung über ein solches Gebaren der „N.-Z." unserem Berufsstand gegenüber zu machen.

W. M.

SAISONNOTIZEN

Prominente Gäste in St. Moritz

Thomas Mann ist im *Suvretta House St. Moritz* für einen längeren Ferienaufenthalt abgestiegen.

Belgische Arbeiter besuchten die Schweiz

bi. 106 belgische Arbeiter der Schiffswerft *„Chantiers Naval Boel & Fils S. A." Tamise b. Anvers* besuchten auf ihrer sechstägigen Schweizerreise *Grindelwald* und fuhren bis zur Station Oberhaus mit der Firstbahn. Die Firma Boel ist die Erbauerin verschiedener Schiffe der Schweizerischen Reederei AG., und diese Schweizerreise ist das Jubiläumsgeschenk an die Arbeiter mit ihren Frauen, die 25 und mehr Jahre in der Schiffswerft gearbeitet haben. Die Organisation der Reise liegt in den Händen der Agentur Wirtz, Anvers. Die Totalkosten stellen sich auf 25000 Schweizer Franken, die vollständig von der Firma übernommen worden sind.

Le 4ème Congrès de l'A.I.H. du 17 au 25 septembre, sur la Riviera - Côte-d'Azur

Nous rappelons que le dernier délai pour l'inscription et le paiement de la finance de participation au 4ème congrès général de l'Association internationale de l'hôtellerie, qui se tiendra sur la Riviera - Côte-d'Azur du 17 au 25 septembre, a été fixé au

1er août 1950.

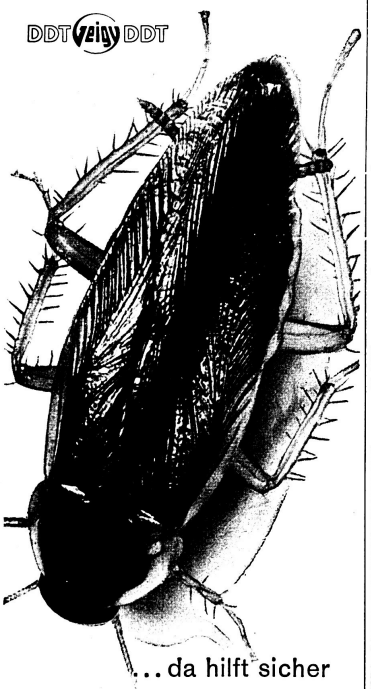
Pour la première fois, le nombre des inscriptions n'est pas limité et tous les membres anciens ou nouveaux peuvent prendre part à cette réunion internationale de l'hôtellerie. Pour les détails, nous renvoyons à la circulaire qui a été envoyeé directement par le secrétariat général de l'A.I.H. aux membres de l'Association. Les hôteliers qui ne seraient pas encore membres de l'A.I.H. et qui voudraient assister au congrès de cette année pourront le faire à condition de ne pas tarder à demander leur admission au sein de l'A.I.H. au Secrétariat général de l'Association internationale de l'hôtellerie, 22 rue d'Anjou, Paris, celui-ci leur donnera tous renseignements utiles. L'hôtellerie suisse a intérêt à être fortement représentée à l'A.I.H. où sa collaboration est très appréciée et nous souhaitons que la perspective de prendre part au Congrès de la Côte-d'Azur décidera ceux qui hésitaient encore à adhérer.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

PIPPERMINT GET
DEPUIS 1796
AGENCE: SCHMID & GASSLER, GENÈVE

APÉRITIF PICON
APPRÉCIÉ DEPUIS 1837

DDT Geigy DDT



...da hilft sicher
GEIGY 1155
das Bekämpfungsmittel in Pulverform gegen Russen-, Schwabenkäfer und Ameisen
Packungen von 2½ kg zu Fr. 7.75 per kg
von 5 kg zu Fr. 7.25 per kg
Pulverzerstäuber Fr. 4.65 exkl. Wust.
Lieferung franco durch
J. R. Geigy A.G. Basel 16
Tel. (061) 43848

Gewandte, gut präsentierende sprachenkundige
Barmaid
sucht Stelle für sofort. Off. unter Chiffre H. G. 2326 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht: tüchtiges
Mädchen
für Zimmer und Buffet, aushilfsweise Service, in kleines Hotel, Bodensee. Guter Verdienst und familiäre Behandlung (Ostschweiz). Offerten mit Bild unter Chiffre 2703 an Publicitas Rorschach.

Couple hôtelier bien au courant de la branche, très sérieux, exploitant son affaire d'été dispose de 2 à 3 mois en hiver pour remplacement
patron-chef de service
etc. Faire offres sous chiffre P C 2301 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

STANDARDWERKE AG., ZÜRICH
Gegründet 1911
Unser Fabrikationsprogramm:
WERK BIRMENSDORF
Telephon (051) 954202
Die bekannten
THERMOFRIGOR KÜHLANLAGEN
Glacemaschinen mit versenktem Rührwerk
Konservatoren
Vitrinen
Schnell- und Tiefgefrieranlagen usw.
WERK DIETIKON
Telephon (051) 918290
Die bekannten
THEOS-ISOLIERFLASCHEN
THEOS-Speisegefässe
Thermi-Krüge
Restaurationsflaschen mit 2½ Liter Inhalt
Glaskonservatoren für Glace usw., mit 5 bis 40 Liter Inhalt
ABTEILUNG STANDARD-BEER GRILL *(Werk Birmensdorf)*
Moderne, leistungsfähige Grillanlagen für Haushalt, Hotels und Restaurants
Bitte verlangen Sie Prospekte

Gesucht
in Jahresstelle in Hotel im Obertoggenburg tüchtige, freundliche
Serviertochter
Haus-Zimmermädchen
Kochlehrtochter
Offerten unter Chiffre H O 2307 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle
Hotelsekretärin
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an **Hotel Hecht, St. Gallen.**

Gesucht
in Hotel, 40 Betten, i. Tessin **absolut selbständiger**
Alleinkoch
Nur bestausgewiesene Kräfte wollen sich melden. Eintritt nach Übereinkunft. Saison bis Ende Oktober. Offerten mit Referenzen unter Chiffre A S 2283 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für sofort tüchtige
Restaurationstochter
Offerten an Restaurant Strauss, Neuchâtel

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft
Saal-Praktikantin
Junge Töchter, die Freude hätten, den Saal-Service gründlich zu erlernen, belieben handschriftliche Offerten und Photo an K. Krebs, Hotel Krone in Solothurn, einzureichen.

Gesucht
per Mitte September 1950 in Jahresstelle jüngere, gelernte
Serviertochter
Französische Sprache Bedingung, wenn möglich Englisch. Gewandt im à-la-carte-Service. Guter Verdienst. Töchter mit nur guten Referenzen wollen sich melden an Hotel Bahnhof, Buchs, St. Gallen, Fr. Gantenbein-Brasser.

Gesucht
in Jahresstelle
Alleinkoch
Offerten sind zu richten unter Chiffre A. H. 2302 an Hotel-Revue Basel 2.

Junge, deutsche
SERVIERTOCHTER
27 jährig, unabhängig, mit besten Referenzen, wünscht sich zu verändern. Angebote unter Chiffre AD-E 608 befördert Anzeigen-Fackler, München 1, Weinstrasse 4.

ENGLISH
in guter Schule, direkt am Meer gelegen. Komfortable Zimmer mit fliessendem Wasser, gute Verpflegung. Privatstunden von erfahrener Lehrerin. Eintritt kann jederzeit erfolgen. Preis 20 Pfund per Monat.
Anfragen an Mr. Morris, Queensmere School, 22 Ethelbert Crescent, Margate on Sea, Kent, England. Informationen und alle Einzelheiten erfahren Sie durch Hans Meyer, Weinbergstr. 75, **Zürich.**

Aber gewiss
.... nur bei Inserenten kaufen!

Temperament gewinnen: Fortus-Kuren
Herren-FORTUS: KUR Fr. 25.–, ½ KUR Fr. 10.–, Proben Fr. 5.–, 2.–. **Damen-FORTUS:** KUR Fr. 28.50, ½ KUR Fr. 11.50, Proben Fr. 5.75, 2.25. In Apotheken und Drogerien erhältlich, wo nicht, diskreter Versand durch **Kräuter-Hauptdepot:** Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1

Schuster ein Begriff im Hotel

Schuster

SCHUSTER & CO. ST. GALLEN-ZÜRICH

Wir planen alle Innenausbauten von

Restaurants
Gaststuben
Bars, Tea-rooms etc.

Eigenes Architekturbureau
Erstklassige Referenzen

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.

H. Woodtly & Cie. A.-G., Aarau
Möbelwerkstätten

OCHSENZUNGEN
gefroren und gesalzen bei Kg. 25 5.60, Kg. 10 5.80 je Kg.
HOLLÄNDER POULARDEN
Stoessel-Comestibles, Burgdorf

20 JAHRE
Englische Schule Oertlimatt
KRATTIGEN
am Thunersee

Erstkl. engl. Sprachschule für Hotelfach, Handel und Verkehr. Intensiver Unterricht und methodischer Aufbau in Sprache und Schrift. Ständige engl. Konversation. Schule und Pension im Hause. Idealer Aufenthalt für Lernende. Dipl. Lehrer aus England.

Herbstkurs vom 2. Okt. bis 9. Dez. 1949

Prospekte und Auskunft durch Fam. Gfeller, Hotel Pension Oertlimatt b. Krattigen.

L. M. KOHLER

PAPIERE & DRUCK
BERN

Kristall und Glas

wunderbar klar
mit dem entfettenden Reinigungspulver

Auch Ihr Personal schätzt SAP arbeitet freudiger und leistet deshalb mehr!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Kundendienst.

«Roberts Modern & Commercial»

SCHOOL OF ENGLISH

Lerne perfekt Englisch in 3 Monaten bei guter englischer Familie. Privatstunden von erfahrenem Lehrer, Universitäts-Professor. Nettes Heim, gute Verpflegung und schönes Zimmer. Frohes Familienleben. — Preis £ 20.– pro Monat, alles inbegriffen. Prima Referenzen von ehemaligen Studenten zu Diensten. **Roberts, 15 Wyndham Avenue, Margate on Sea. Kent. England.**

Informationen und alle Einzelheiten erfahren Sie durch Mr. O. Maire, Gartenstrasse 73, Basel.

Ankauf und Verkauf von **Neu und Alt**
Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.
Übernehme jede Liquidation.
O. Locher, Baumgarten, Thun.

Echt russischer
MALOSSOL-CAVIAR
Oscètre, Qualität A
Caviarimporthaus
TREBLA - ZÜRICH
J. A. Glattfelder
Stampfenbachplatz 4,
Tel. (051) 28 69 10

Für feine

Glacen

braucht es **FRIG**

Ob Sie eine Cassata, eine Glacebombe, ob Sie Glace in Portionen oder als Coupen servieren: immer ist FRIG unentbehrlich. FRIG macht die Glacen geschmeidig und schmelzend und verhindert das Körnigwerden, erhöht die Ausbeute und dadurch wesentlicher Mehrverdienst. FRIG kann kalt oder warm, mit oder ohne Eier verwendet werden.

FRIG neutral — für Fruchtglacen
FRIG Vanille
FRIG Mokka
FRIG Chocolat — für Crèmeglacen

Diese 4 Sorten frig sind erhältlich bei

Dr. A. WANDER A.G., BERN
Telephon (031) 55021

Fruchtsäfte

gespritzt – Dursttöscher par excellence!

Versuchen Sie es einmal mit unsern californischen **„Juices"** in Büchsen.

Die Qualitätsware zum günstigen Preis von:

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735

Der grosse Nahrungsmittelerfolg 1950 die herrlichen

GOLDEN CHIPS

immer frisch und knusperig. Verkauf an die Gäste in Bars, Cafés, Restaurants, in Säckchen zu 30 Cts. Verlangen Sie Gratismuster von

CHIPS, PRÊTRE & CIE
Nahrungsmittelfabrik - Bureau in Lausanne
Tél. (021) 22 53 07

Chemins de fer fédéraux suisses

La Direction du Ier arrondissement des CFF, à Lausanne, met en adjudication, **pour le 1er décembre 1950**, l'affermage du Buffet de la gare de **PAYERNE.**
Les prescriptions d'affermage peuvent être consultées au bureau 104 du service de l'exploitation, avenue de la gare 41, à Lausanne. Elles seront aussi envoyées, contre paiement préalable de Fr. 2.– en timbres-poste, aux personnes qui en feront la demande écrite à ce service. Ce montant ne sera pas remboursé.
Les offres, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du Ier arrondissement des CFF, à Lausanne, sous enveloppe portant la suscription: «Affermage du Buffet de la gare de Payerne».
Ne se présenter que sur convocation.
Délai d'inscription: **31 août 1950.**

TOSCANER
NELKEN
wohlriechend, haltbar per Dutzend Fr. 1.80
Gladiolen p. St. 20, 30 et 40 cts.
Kummer, Blumenhalle Baden, Tel. (056) 2 76 71

Ungeziefer
jeglicher Art vertilgt mit **Garantie** zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz.
Otto v. Büren, Zürich
staatlich geprüft, Hardturmstr. 280, Tel. 27 70 69.

Hotels Restaurants
KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. **G. Frutig,** Hotelimmobilien, **Bern,** Spitalgasse 32, Telephon (031) 3 83 02.

Hotel
d'ancienne renommée, 45 lits **à louer** dès automne 1950, région Montreux-Vevey. Offre: M. V. Poste restante, **Vevey.**

Die interessante Offerte:

Vorteilhafte Bade- und Lavabo-Vorlagen

Seit bald 50 Jahren liefern wir diesen Artikel in die Hotels. Wir wissen deshalb, was sich bewährt.
Die nachfolgenden Qualitäten können wir Ihnen mit ruhigem Gewissen empfehlen:

Flechtmatten, aus bester Baumwolle, in waschechten Farben, als Badematten, das „Non plus ultra"! — In den Farben braun/écru, blau/weiss etc. 60×60 cm, 60×100 cm, 60×110 cm und 70×125 cm. Bei grösseren Quantitäten können Spezialwünsche berücksichtigt werden.

Mottled-Vorlagen, die idealste Vorlage für einfache und Doppel-Lavabos: Dicke, schwere Qualität, mollig und warm, unempfindlich gegen Wasser und schmutzige Schuhe, harmonisch in den Farben. — Für Berghotels auch als Bettvorlagen geeignet, nach und nach lieferbar, in den Grössen:

60× 90 cm Fr. **16.90**
67×120 cm Fr. **25.—**
85×120 cm Fr. **33.50**
85×160 cm Fr. **44.80**

Die lebhafte Nachfrage nach diesem Artikel hat uns bis heute noch nicht gestattet, ein grösseres Lager aufzubauen.

Gerne unterbreiten wir Ihnen bemusterte Offerte!

Seit bald 50 Jahren Hotellieferant!

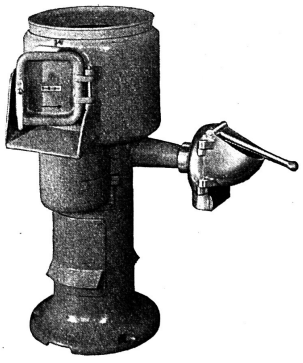
Geelhaar BERN

W. Geelhaar AG., Thunstr. 7 (Helvetiapl.)
Gegründet 1869 Telephon 2 21 44

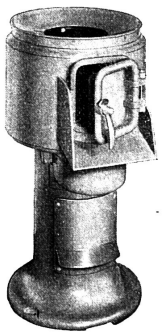
Je früher
wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Hotel
mit Restaurant

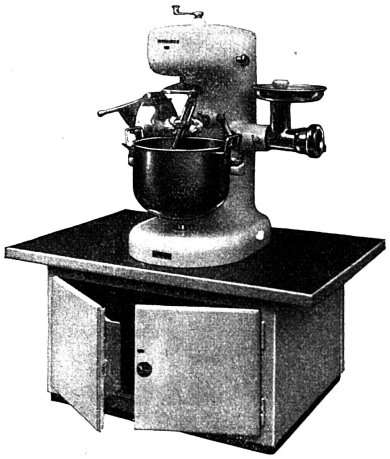
in bestbekannten Kurort des Berner Oberlandes aus Erbschaft **zu verkaufen.** Hotel mit 35—40 Betten, Sommer- und Winterbetrieb, in allen Zimmern fliessendes Wasser. Jahresrestaurant vis-à-vis Post- und Autobahnhof, sehr entwicklungsfähig. Für Auskünfte und Besichtigung wende man sich an G. u. J. Germann, Notare, Frutigen.



KS 30 Z mit Flansch für Zusatzaggregat
Preis **Fr. 1600.—**



KS 30
Preis **Fr. 1200.—**



KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN

elektr., mit 200, 400 und 1200 kg Stundenleistung. Variante von zwei Typen mit Zusatzgetriebe für Universal u. Passiermaschine

Verlangen Sie ausführliche Offerte oder Vertreterbesuch, eventuell Vorschläge über Zahlungserleichterungen

RWD

IMPERATOR
Mehrzweck-Küchenmaschine

elektr. 20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150 bis 420, stufenlos beim Rührwerk ab **Fr. 2500.—**, ferner Universal-Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische

REPPISCH-WERK AG. Giesserei, Maschinenfabrik, Möbelfabrik **DIETIKON-ZÜRICH** Tel. (051) 91 81 03